

**res artis**

12<sup>e</sup> asamblea general Res Artis : 6 al 10 de octubre

# LAS AMÉRICAS: PRÁCTICAS ARTÍSTICAS INDEPENDIENTES EN LA ERA DE LA MUNDIALIZACIÓN

Res Artis 12th General Meeting: October 6 - 10

# THE AMERICAS: INDEPENDENT ARTISTIC PRACTICES IN THE ERA OF GLOBALIZATION

**PROGRAMA - MONTRÉAL 2010**

**rcaaq**

Bienvenidos // Greetings	1
--------------------------	---

### Español

Todo los días	5
<b>6 oct.</b> Miercoles	6
<b>7 oct.</b> Jueves	7
<b>8 oct.</b> Viernes	10
<b>9 oct.</b> Sábado	15
<b>10 oct.</b> Domingo	19

### English

Throughout the Conference	21
<b>Oct. 6</b> Wednesday	22
<b>Oct. 7</b> Thursday	23
<b>Oct. 8</b> Friday	26
<b>Oct. 9</b> Saturday	31
<b>Oct. 10</b> Sunday	35

<b>Horario // Schedule</b>	36
----------------------------	----

Biografías Biographical Notes	38 50
----------------------------------	----------

### Bienvenidos del presidente de Res Artis

Con gran placer les damos la bienvenida a la 12<sup>a</sup> asamblea general de Res Artis. Este año, tenemos el honor de ser acogidos por el *Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec* (RCAAQ), organismo reconocido por su profesionalismo e innovación en el fomento redes de contactos profesionales. Desde varios ángulos, este proceso de colaboración, que culmina con la elaboración del programa de la presente conferencia, nos ha permitido realizar uno de los objetivos fundamentales de las residencias artísticas: sostener los intercambios y destacar el valor de la diversidad cultural.

Este año el encuentro se desarrollará bajo el tema *Las Américas: Prácticas artísticas independientes en la era de la mundialización*. La RCAAQ, cuyas preocupaciones giran principalmente alrededor de las organizaciones de artistas independientes, aprovecha esta ocasión para explorar esta condición a escala del continente americano.

En las Américas, la cuestión de la movilidad de los artistas constituye un desafío fundamental y será uno de los temas principales de las mesas redondas. Entre otros, se examinarán las prácticas de acogida, las que implican frecuentemente la elaboración de protocolos que deben tener en cuenta las diferencias culturales, ofreciendo al mismo tiempo un espacio para la exploración de puntos comunes. Por supuesto, todo intercambio cultural →

### Greetings from the Res Artis President

I am delighted to welcome you to the 12<sup>th</sup> General Meeting of Res Artis. It is a privilege to be hosted by the *Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec* (RCAAQ), an organization that exemplifies a professional and visionary approach to network building. In many ways, the collaborative process of developing the program for our conference has enacted one of the central aims within our field of art residencies: to engage in exchanges that promote an appreciation for cultural differences.

The theme we have developed for our gathering is *The Americas: Independent Artistic Practices in the Era of Globalization*. The RCAAQ's focus on addressing concerns specific to independent art centres has provided an opportunity to explore how these issues operate within the geographic scope of the Americas.

A prominent challenge faced within the Americas is that of mobility, and this will be one of the central topics for our panel discussions. A related issue is that of hosting practices, which often involve the establishment of protocols that not only accommodate cultural differences but, at the same time, establish a space for understanding commonalities. Of course, cultural exchanges are always circumscribed within national power dynamics, and this requires that we consider the ways in which globalization →

## Bienvenidos del director de RCAAQ

depende de factores políticos, los que, al mismo tiempo, nos obligan a considerar cómo los procedimientos de la mundialización facilitan y dificultan la movilidad. En el marco de este debate, Res Artis se interesa en una cuestión fundamental que consiste en los límites impuestos por la exigencia de visas.

El fenómeno de la mundialización en el seno de las Américas, comprende igualmente un desafío único para la movilidad de los artistas aborígenes y la posibilidad que tienen los organismos culturales independientes de responder a sus necesidades. Estas cuestiones serán abordadas a lo largo de la asamblea, tanto en el seno del panel animado por el *Collectif des conservateurs autochtones* como por los artistas aborígenes que formarán parte de los grupos de discusión.

Todas estas temáticas y presentaciones apasionantes serán alimentadas por la vitalidad cultural de Québec, provincia que ofrece un punto de vista único en cuanto a la historia y la situación actual de las Américas.

En el nombre de nuestros anfitriones, ¡sean todos bienvenidos!

Mario A. Caro

Nada puede ser más satisfactorio que invitarlos aquí, a Montréal, para intercambiar sobre las residencias de artistas y la autogestión artística!

Tenemos en Québec una red de centros autogestionados por artistas que, desde los últimos cuarenta años se ha desarrollado y consolidado para convertirse en una de las más importantes, y tal vez en la más importante del mundo. Herencia de los años sesenta y su legendaria libertad de espíritu y de acción, los centros de artistas están, gracias a su flexibilidad, en el corazón de la creación quebequense actual como en muchos de los caminos que ésta toma.

Las residencias de Québec adoptan diversas formas que van desde su fraccionamiento en bloques, sus pasantías de larga duración, hasta la ocupación de diferentes lugares: medio urbano, localidades geográficamente distantes e intercambios con otros centros de arte en el mundo. →

## Greetings from the RCAAQ Director

simultaneously facilitates and restricts mobility. A specific, and overall concern that Res Artis is attempting to address as part of this discussion is the limitations imposed by visa restrictions.

The processes of globalization within the Americas also present unique challenges to the mobility of Indigenous artists and to the viability of independent art centres that address their needs. These challenges will be addressed throughout the program, both within the panel run by the Aboriginal Curatorial Collective, and by Indigenous artists participating in various other panels.

In addition, of course, all of these engaging discussions and presentations will be framed within the cultural vitality of Québec, a region that provides a unique vantage point to the history and current reality of the Americas.

Therefore, on behalf of our perfect hosts, welcome!

Mario A. Caro

What could be more gratifying than inviting you to our home – here, in Montréal – to share ideas about artists' self-management and residencies.

We have a network of artist-run centres in Québec that have grown and solidified over the last 40 years to become one of, if not the, most significant in the world. A legacy of the Sixties and its legendary freedom of spirit and action, artist-run centres are, thanks to their suppleness, at the heart of Québec's contemporary creative activity and the myriad avenues it explores.

Residencies in Québec take diverse forms and occupy various kinds of spaces; the urban milieu, more distant geographical venues, long-term or broken up into multiple short stays. Nor should we overlook, of course, exchange programs with other world arts centres. →

# TODOS LOS DIAS

La RCAAQ, *Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec* desea agradecer a sus socios patrocinadores de la organización de la Conferencia Res Artis. Usted encontrará la lista completa en las páginas 70 y 71.

Estamos honrados de contar con la presencia de nuestros invitados procedentes de distintas partes del mundo, quienes nos visitan durante los próximos días. Esperamos con gran interés establecer un diálogo con ustedes, durante las actividades desarrolladas en las salas de conferencia como el ágora del *Musée Juste pour rire*.

¡Qué la gran celebración bienal de la residencia artística comience!

Gilbert Bastien

The *Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec* wishes to thank its partners in organizing the Res Artis Conference - both funders and sponsors. You will find the complete list on pages 70 and 71.

We are honoured to host the invited guests visiting from the four corners of the world over the next few days. We are eager to share with you in both the conference rooms and common spaces of the *Musée Juste pour Rire* and during the many activities that will punctuate the meeting. Let the great biannual celebration of artist residency programs begin!

Bastien Gilbert

09:00 **Librairie Art Actuel** librería y centro de documentación (Agora)  
(Hasta 19h)

10:30 **VOX POP** (Agora)  
(Hasta 19h)

¿Cómo influyen las prácticas artísticas independientes en la era de la mundialización en la capacidad que tiene los artistas de presetar sus trabajos en el extranjero?, ¿Cómo se comparan los desplazamientos de los artistas con los de los otros ciudadanos?

- Para obtener una visa canadiense, un artista birmano debe viajar a Bangkok
- Actualmente, los indíes deben obtener una visa de transito para hacer escala en Londres.
- Un gestor de residencias senegalés viaja por Nueva York hacia Toronto, y se ve forzado a comprar un nuevo tiquete de regreso a su país con escala en París, porque los agentes de inmigración estadounidenses (en el aereopuerto de Toronto) le niegan el transito por Nueva York.
- Un artista sirio no puede obtener una subvención de viaje de una fundación estadounidense debido a su nacionalidad.

Mientras los obtaculos para la movilidad se multiplican y las fronteras se cierran, la libertad de pensamiento y de expresión se ponen a prueba en un momento en el que las tensiones interculturales son elevadas. ¿La noción de *visa de artista* será aceptada algún día?, ¿Es la solución para esta problemática?. Los administradores de residencias y las redes de artistas siguen de muy cerca las desiciones estratégicas referentes a la movilidad y a los intercambios culturales. Res Artis se asocia a otras redes y coaliciones comprometidas en la defensa de la movilidad de los artistas, particularmente en el marco de la 4a conferencia internacional Upgrade!, instituto *Soft Borders*, que tendrá lugar del 18 al 21 de octubre 2010 en São Paulo, Brasil. ([www.theupgrade.net](http://www.theupgrade.net))

Le invitamos a compartir con nosotros las experiencias positivas y negativas que usted a vivido a título de organismo anfitrión de artistas extranjeros en residencia, los conocimientos que usted ha adquirido y las estrategias que usted ha adoptado. Estas entrevistas de Vox Pop, como sus lazos pertinentes, junto a los recursos sobre visas y movilidad serán publicados en un informe electrónico de la asamblea general 2010 de Res Artis.

12:00 – 14:30 & 16:00 – 18:00

*Le dictionnaire illustré des idées reçues* por **Gareth Long**  
y **Derek Sullivan**, presentado por Artexte (Agora)

## SEGÚN SU CONVENIENCIA

tours personalizados con guías especializados a las instituciones artísticas de Montréal. Información en el mostrador de inscripciones. (Studio)

# 6 OCT. – MIERCOLES

- 12:00 Inscripciones  
(Hasta 19h)
- 
- 12:00 Visitas guiadas - Art Walks ofrecidas a los congresistas,  
salidas a cada hora.  
(Hasta 17h)
- 
- 17:00 Coctel y cena de bienvenida (Studio)
- 
- 19:00 Lanzamientos de libros de la **Librairie Art Actuel**: *Répertoire des centres d'artistes autogérés du Québec et du Canada* (7a edición)  
y otras publicaciones del Réseau Art Actuel (Studio)
- 
- 20:00 Velada en compañía de **Kay Barrett**, artista presentada por la  
galería **La Centrale**, y los músicos de vanguardia **Sam Shalabi** (QC)  
y **Radwan Moumneh** (QC) (Studio)
- 

# 7 OCT. – JUEVES

- 08:30 Desayuno (Agora)
- 
- 09:30 Apertura y palabras de bienvenida de Res Artis y la RCAAQ,  
a cargo de **Marie Brassard** (Studio)
- 
- 10:30 Pausa
- 
- 10:45 CONFERENCIA: Joaquin Barriendos** (MX) (Studio)

Los desplazamientos de artistas en el planeta son un factor importante en la constante construcción del mundo de la creación. A partir de ahora, los eventos, bienales y residencias en los que los artistas participan dan acceso, no sin dificultades, a las producciones culturales internacionales. A pesar de esta premisa, el mundo, digamos postcolonial, continua legitimizando una representación estereotipado de la periferia. Barriendos propone una lectura inspirada de un espíritu descolonizador, consciente que la presentación de obras y los debates que las rodean se articulan siempre alrededor de un centro de poder. En esta conferencia, Barriendos se interesa particularmente en el fenómeno de las residencias de artistas y en la manera en que estas permiten otra movilidad a la creación. Joaquin Barriendos es actualmente profesor invitado del departamento de historia del arte de la Universidad de Barcelona; su enseñanza se centra en la crítica a las instituciones, la cultura visual y el arte global.

- 12:00 Almuerzo (Agora)
- 

**14:00 SESIÓN A**

***El espíritu de los centros autogestionados por artistas***  
(sala Powerhouse)

**Chen Tamir** Flux Factory (US)  
**Flavia Vivacqua artista** (BR)  
**Gilles Arteau** Espace F (QC)  
**Stefan St-Laurent** Gallery SAW (CA)  
**Todd Janes** Latitude 53 (CA)  
**Annie Gauthier** (QC), moderadora

- Cuarenta años después de su nacimiento, los centros autogestionados por artistas ocupan un lugar principal en el sector de las artes visuales en Québec y en Canadá. ¿Qué sucede en Nueva York y São Paulo?, ¿Qué sucede en el resto de las Américas? →

- ¿Qué queda de la herencia de los años 70s en los centros de artistas? Algunos critican su institucionalización y su burocratización frente a las exigencias que se incrementan por parte de los socios patrocinadores, pero su evolución y las multiples direcciones tomadas por estos organismos, nos permiten vivir la experiencia de aproximaciones curatoriales riezgosas, de programas de residencias experimentales y de estructuras de gestión en permanente cuestionamiento. Entonces, ¿El espíritu de los centros de artistas ha cambiado en realidad?

- Frente a la reorganización de grandes institutos museales que desean actualmente mostrar un sentimiento de pertenencia y un espíritu de comunidad, ¿Qué papel pueden jugar los centros de artistas?, ¿Cómo pueden mantener sus servicios locales y su espíritu democrático, mientras el artista y las formas innovadoras de la creación se encuentran en el centro de sus preocupaciones?

## 14:00 SESIÓN C

### **Cooperación sostenible** (Studio)

**Francine Royer** Conseil des arts et des lettres du Québec (QC)

**Ayeh Naraghi** UNESCO

**David Panton** Acme Studios (UK)

**Juan Jose Diaz Infantes** artista y comisario (MX)

**Sebastien Sanz de Santamaria** Residency Unlimited (US)

**Pierre Beaudoin** (QC), moderador

¿Ser colaborador en la vida o en la aventura? A través de esta sesión, deseamos dar una voz a las instancias gubernamentales y a las organizaciones que, por medio de programas de residencias y de intercambios internacionales, desarrollan estrategias de corto, mediano y largo plazo frente a las políticas en vigor. ¿Cómo los programas de residencias artísticas son favorecidos o perjudicados por las políticas estatales en el marco de acuerdos internacionales?. ¿Cómo podemos establecer una política de acogida independiente y justa?, ¿Sería incluso posible, dónde?, ¿Cómo las estrategias y los mecanismos establecidos por las organizaciones pueden crear lazos durables independientes de las políticas nacionales?

## 14:00 SESIÓN B

### **Collectif des conservateurs autochtones: El viaje In/Out**

(Sala articule)

**France Trépanier** artista y comisaria (CA)

**Adrian Stimson** artista (CA)

**Greg Staats** artista (CA)

**Lori Blondeau** artista (CA)

**Jason Baerg** (CA), comisario y moderador

Esta iniciativa centra su interés en el complejo contexto en el que evolucionan las prácticas artísticas autoctonas. Apoya igualmente proyectos comunitarios como aquellos que tienen una proyección mundial. Este enfoque es vital y está transformando las prácticas artísticas aborígenes contemporáneas y de comisarios autóctonos en un mundo postmoderno, post-industrial y, supuestamente, post-colonial. Estos temas tratan sobre los desafíos que los artistas aborígenes deben afrontar para sobrepasar los clichés culturales, y así explorar su imaginario cultural, transformando el espacio contemporáneo. ¿Cuál es el futuro de los artistas aborígenes? ¿Forma usted parte de una organización que los acoge?

*Collectif des conservateurs autochtones* (CCA) es una organización sin ánimo de lucro que informa al público sobre la labor realizada por los comisarios de arte aborigen. Tiene como objetivo fundamental proteger, difundir y apoyar las artes y la cultura autóctona de América del Norte y de todo el mundo. Opera a través de la adquisición, conservación, interpretación y exhibición de obras de arte. Mediante el auspicio de conferencias, charlas y publicaciones, el CCA contribuye a una mayor comprensión del público hacia los problemas que enfrentan los artistas y los curadores autóctonos.

## 16:00 Asamblea general Res Artis I (Studio)

## 17:30 Coctel en **DHC/ART** (mapa: 4)

Buses disponible durante toda la velada

## 19:30 Cena en la galería **Parisian Laundry** (mapa: 5)

# 8 OCT. – VIERNES

08:30 Desayuno (Agora)

09:30 **Fait au Québec / Made in Canada (I)** (Studio)  
*Instituciones*  
**Louise Déry** Galerie de l'UQAM (QC)  
**Chris Creighton-Kelly** artista y autor (CA)

10:30 Pausa

10:45 **CONFERENCIA: Sylvie Cotton (QC)** (Studio)

Sylvie Cotton es artista multidisciplinaria que trabaja principalmente la performance, el dibujo y la escritura. Su obra se despliega a través de la creación de situaciones que suscitan la relación con el otro o una infiltración en el mundo por el otro. Vive en Montréal.

"Escogí estudiar la naturaleza de la actividad en residencia como instrumento de búsqueda y de paso a la acción. A mis ojos, es un medio en sí. Cada día, la residencia se convierte en un taller de una inmensa actividad de exploración en movimineto. Cada día, una nueva exposición se crea y se destruye. Se trata de un trabajo en ruptura con el cotidiano, una confrontación diaria con la costumbre. En residencia, hay poco espacio para la mentira. Es la posibilidad de una revelación".

12:00 Almuerzo (Agora)

## 14:00 SESIÓN D

**El futuro de las residencias - de la acogida a la hospitalidad en la era de la mundialización (I)** (Studio)

**Akaya Windwood Rockwood** Leadership Institute (US)  
**Kay Barrett** poeta y educadora (US)  
**Lino Hellings** artista (NL)  
**Olga Lafazani** organizadora del Lesvos NoBorder Camp (GR)  
**Joaquin Barriendos** Global Visual Cultures (MX)  
 [conferencista invitado]  
**Todd Lester** freeDimensional & Creative Resistance Fund (US), moderador

¿Cuál es la contribución de las residencias de artistas a la sociedad civil?, ¿Cuál es el rol que estas pueden desempeñar en relación con los desafíos que la sociedad enfrenta actualmente?. ¿Son la acogida y el alojamiento esenciales para los intercambios interculturales y la comprensión mutua?. Piense en el colectivo de artistas danés Wooloo, cuya iniciativa ha permitido hospedar 3000 militantes y agentes culturales durante la Conferencia de las Partes sobre Cambio Climático (COP15). Cada año, el *Sahara International Film Festival* reúne centenares de turistas, militantes y campistas en un terreno retirado en Algeria, donde comparten un poco el sufrimiento de los refugiados del Sahara occidental. Más cerca de nuestro, el *Conseil des arts de l'Ontario* a lanzado un programa de residencias de artistas en centros de salud.

En el momento en el que las tensiones limítrofes y culturales son palpables (y los recursos, limitados), los ciudadanos, las comunidades y los gobiernos perciben a los artistas y a los administradores de la cultura como voces pioneras, que se expresan sobre cuestiones complejas y escuchan las soluciones que estos proponen, incluso con entusiasmo!. *Future Residency* consiste en dos mesas redondas sobre las prácticas en materia de acogida cuyo objetivo es examinar cómo los modelos de residencia de artistas influyen sobre otros sectores y viceversa. Se trata de una experiencia interactiva. En primer lugar, los artistas y los militantes presentarán las problemáticas sociales ligadas a sus prácticas, como el racismo, el envejecimiento, la enfermedad, la escasez de vivienda, el liderazgo, los derechos humanos, la migración, la orientación sexual, la paz y la resolución de conflictos. Luego, a partir de su experiencia en este campo, el segundo grupo de discusión, que estará formado por organizadores de residencias y organismos de acogida de vanguardia, responderá a los temas que sobresalaron durante el primer panel. Además, estos sugerirán el nuevo rol que las residencias de artista podrán desempeñar según las necesidades sociales apremiantes que caracterizan la "era de la globalización", y su proyección en las localidades y las comunidades de las que las residencias de artistas son miembros.

14:00 SESIÓN E

**Las artes performativas en residencia: Nuevas perspectivas y avenidas de colaboración y de financiamiento**  
(sala articule)

**Rudolf Brünger** UFA Fabrik (DE)

**Peter Legemann** Schloss Bröllin (DE)

**André Malacket & Benoît Lachambre** Par B.L.eux (QC)

**Caitlin Strokosch** Alliance of Artists Communities (US)

Un nuevo grupo de trabajo en el seno de la Res Artis se interesa a la promoción y la creación de redes de contactos entre las residencias especializadas en las artes performativas. Hasta ahora, tenemos un número limitado de organismos anfitriones que:

- Pueden alojar colectivos, factor básico para el arte performativo
- Cuentan con espacios adecuados para las prácticas
- Tienen los medios financieros para sostener no solamente los individuos sino también los grupos.

Es importante repensar, desde el plano político, que a nivel mundial hay una creciente solicitud del trabajo colectivo en el contexto de una práctica artística en movimiento. Luego de varios encuentros entre los miembros de Res Artis y los miembros de la red ACCR, Schloss Broellin organizó, en septiembre 2010, una sesión de trabajo donde se reunieron organismos culturales de varios países, instituciones financieras, residencias de artistas, responsables de decisiones económicas y de la industria turística.

La agenda incluyó los siguientes temas:

- La definición de las necesidades en los diferentes países desde el punto de vista del artista y del coordinador de las residencias.
- Evaluación de nuevos modelos de colaboración, por ejemplo, con el sector turístico y sus diferentes políticas de soporte económico
- Análisis de los fondos existentes en la Unión Europea y la elaboración de propuestas para organismos de financiación nacionales e internacionales.

En este taller ofrecido durante la asamblea general Res Artis, deseamos compartir los resultados obtenidos en el encuentro organizado por Schloss Broellin, para abrir así nuevos cuestionamientos y ampliar la visión hacia una perspectiva global. La discusión sobre los distintos problemas y necesidades nos llevará a establecer una estrategia de trabajo para el futuro.

14:00 SESIÓN F

**Sacar provecho de su situación geográfica**  
(sala Powerhouse)

**Armando Sobral** Instituto de Artes do Pará (BR)

**Wapikoni Mobile** (QC)

**Taylor Van Horn** Instituto Sacatar (BR)

**Danyèle Alain & Caroline Boileau** 3<sup>e</sup> Impérial (QC)

**David Naylor** Est-Nord-Est (QC), moderador

Este taller propone una reflexión sobre las residencias de artistas que ocupan lugares apartados de los grandes centros urbanos. En estos lugares de creación, se cuestionan los antecedentes de las residencias, las interacciones ligadas a las estructuras que acoge al artista y las de los artistas con las comunidades locales.

- ¿Cómo estas estructuras toman parte en la vida de sus comunidades y cómo estas comunidades influyen en el organismo anfitrión?
- En un aislamiento geográfico o en una zona de baja densidad poblacional, ¿Cómo establecer una red de alianzas internacionales y permitir la proyección del organismo?
- ¿Cuáles son las responsabilidades y consecuencias de ser el único organismo cultural de una región?, ¿Cómo fomentar la producción y el conocimiento de cultural local?

14:00 SESIÓN G

**Res Support** (Opus)

Favor registrarse en el mostrador de inscripciones

- 16:15 Encuentro de los centros autogestionados por artistas de Canadá.  
Presentaciones de la **ARCA** (Studio)
- 
- 16:15 **Sesión de información:** Próxima asamblea regional Res Artis en América latina (sala Powerhouse)
- 
- 18:00 Inauguración de la exposición *Prix Sobey Art* en el **Museo de Arte Contemporaneo de Montréal** (mapa: 
- 
- 21:00 El centro de artistas multidisciplinario **Dare-dare** será anfitrión de una velada festiva de performances que se llevará a cabo en el marco de su campaña de financiamiento anual. Es un evento propicio para apreciar, escuchar y descubrir los artistas de la escena artística experimental montrealense. (Studio)

Con Daniel Barrow, Emily Vey Duke & Cooper Battersby, Brendan Fernandez, The World Provider, Elfin Saddle, Pat Jordache & Donzelle, Myriam Jacob-Allard.

## 9 OCT. – SÁBADO

- 08:30 Desayuno (Agora)
- 
- 09:30 **Fait au Québec / Made in Canada (II)** (Studio)  
*El estatus del artista en Québec: las leyes, sus consecuencias y el estado actual de la cuestión*  
**Bastien Gilbert** RCAAQ (QC)  
*Inventario de los programas de residencias que se ofrecen en Québec*  
**Geneviève Goyer-Ouimette** comisaria (QC)
- 
- 10:30 Pausa
- 
- 10:45 **CONFERENCIA: Nicole Brossard** (QC) (Studio)
- Poeta, novelista y ensayista, Nicole Brossard nació en Montréal. Desde el lanzamiento de su primera colección en 1965, ella publicó una treintena de libros. Heredera de una tradición vanguardista, ella se compromete con una reflexión sobre la revolución y la marginalidad lesbiana escribiendo poesía que ella llama sin límites, radical y plural. Una figura destacada de la literatura feminista, sus libros fueron traducidos a varios idiomas y le han merecido una reputación internacional. En esta conferencia, Nicole Brossard se centrará su experiencia como escritora en residencia, el lugar principal del arte y de la poesía en un mundo en aceleración fulgurante y el lenguaje como una fuente de reflexión.

- 12:00 Almuerzo (Agora)

14:00 SESIÓN H

**Concebir la movilidad: los intercambios culturales con América Latina** (sala Powerhouse)

**Yolanda Cruz** cineasta (MX-US)

**Ana Tome** Cooperación Española (BR)

**Patricia Belli** artista (NI)

**David Hernández Palmar** cineasta (VE)

**Mario A. Caro** Res Artis (US), moderador

Este panel examinará el desafío de la movilidad en las Américas, teniendo en cuenta no sólo los evidentes problemas del desplazamiento Norte-Sur, sino también las iniciativas de intercambios culturales en América Latina. Los panelistas ofrecerán una variada gama de perspectivas que incluye: representantes gubernamentales y organizaciones sin ánimo de lucro, así como artistas que participan en intercambios culturales y lo representan en sus trabajos. Entre los temas a tratar se incluyen: ¿Cuál es el papel de las redes ya existentes y las emergentes en la promoción y apoyo a la movilidad? Desde esta perspectiva, ¿Cuál es el rol que desempeña el artista, cómo se traduce en su propia práctica? ¿Cómo las posibilidades de movilidad transnacional resolverían el problema de las "naciones dentro de la nación" experimentado por los artistas aborígenes?

14:00 SESIÓN K

**El futuro de las residencias: de la acogida a la hospitalidad en la era de la mundialización (II)** (Studio)

**Arantxa Mendiñarat** Improbables (ES)

**Jean-Baptiste Joly** Akademie Schloss Solitude (DE)

**Fazette Bordage** Mission Nouveaux Territoires de l'Art, Institut des Villes (FR)

**Joaquín Barriendos** Global Visual Cultures (MX)

[conferencista invitado]

**Todd Lester** freeDimensional & Creative Resistance Fund (US), moderador

¿Cuál es la contribución de las residencias de artistas a la sociedad civil?, ¿Cuál es el rol que pueden desempeñar en relación con los desafíos que la sociedad enfrenta actualmente? ¿Cómo la acogida y el alojamiento son esenciales para los intercambios interculturales y para la comprensión mutua?. Piense en el colectivo de artistas danés Wooloo, cuya iniciativa permitió hospedar 3000 militantes y agentes culturales durante la Conferencia de las Partes sobre Cambio Climático (COP15). Cada año, la *Sahara International Film Festival* reúne centenares de turistas, militantes y campistas en un terreno retirado en Algeria, donde comparten un poco el sufrimiento de los refugiados del Sahara occidental. Más cerca de nosotros, el *Conseil des arts* de lanzó un programa de residencias de artistas en centros de salud.

En el momento en el que las tensiones limítrofes y culturales son palpables (y los recursos, limitados), los ciudadanos, las comunidades y los gobiernos perciben a los artistas y a los administradores de la cultura como voces pioneras, que se expresan sobre cuestiones complejas y escuchan las soluciones que estos proponen, incluso con entusiasmo!. *Future Residency* consiste en dos mesas redondas sobre las prácticas en materia de acogida cuyo objetivo es examinar cómo los modelos de residencias de artistas influyen sobre otros sectores y viceversa. Se trata de una experiencia interactiva. En un primer lugar, los artistas y los militantes presentarán las problemáticas sociales ligadas a sus prácticas, como el racismo, el envejecimiento, la enfermedad, la escasez de vivienda, el liderazgo, los derechos humanos, la migración, la orientación sexual, la paz y la resolución de conflictos. Luego, a partir de su experiencia en este campo, el segundo grupo de discusión, que estará formado por organizadores de residencias y organismos de acogida de vanguardia, responderán a los temas que sobresalaron durante el primer panel. Además, estos sugerirán el nuevo rol que las residencias de artista podrán desempeñar según las necesidades sociales apremiantes que caracterizan la "era de la globalización", y su proyección en las localidades y las comunidades de las que las residencias de artistas son miembros.

14:00 SESIÓN J

**Residencias de investigación y de escritura** (sala articule)

**Kitty Scott** Banff Centre (CA)

**Sylvie Gilbert** Artexte (QC)

**Marc Drouin** Centre des auteurs dramatiques (QC)

**Felicity Taylor** Centre de Recherches Urbaines de Montréal (QC)

**Peter Dubé** (QC), moderador

En este taller, los invitados van a examinar las particularidades de las residencias de investigación y de escritura. Estas residencias necesitan infraestructuras simples que permitan la reflexión, la documentación y el acto de la escritura.

Estas requieren espacios adecuados y una relación flexible con el tiempo.

- ¿Cuáles son los factores necesarios para la realización de este tipo de trabajo y cómo la naturaleza maleable de la escritura facilita la movilidad de los escritores y de los investigadores?

- Como organismo, ¿cómo establecer un equilibrio entre el aislamiento requerido y las interacciones deseadas?

- Pasar de una cultura a otra implica inevitablemente la lengua, el texto. ¿Qué papel juega la traducción, la interpretación y la lengua en la acogida en residencias internacionales?

14:00 SESIÓN L

***Handbook of Management Skills for Artist-Run Centres***

(El manual de las habilidades de los trabajadores culturales de los centros gestionados por artistas) (Opus)

**Annie Gauthier** (QC), formadora

La publicación del *Dictionnaire des compétences des travailleurs culturels des centres d'artistes* nace de la necesidad de definir y proporcionar referencias comunes para hablar de las necesidades del desarrollo profesional al interior de nuestras organizaciones. De hecho, apesar sus 40 años de existencia, hay poca literatura sobre el modelo organizativo de los centros gestionados por artistas.

Esta formación tiene como objetivo presentar la obra: los motivos que le han dado origen, la descripción de su contenido y la utilidad de la guía de recursos. Se pondrá énfasis en el conocimiento y las características de los centros de artistas en relación con las otras organizaciones de artes visuales (museos, festivales, galerías privadas, etc.).

Después de esta formación de corta duración, además de entender cómo usar el diccionario *Dico*, los participantes tendrán la oportunidad de discutir los valores que priman en nuestras organizaciones, las ambigüedades derivadas de la división de funciones y responsabilidades y el impacto de los centros estructurados en una red de casi 170 organizaciones.

La formación se hará en inglés.

# 10 OCT. – DOMINGO

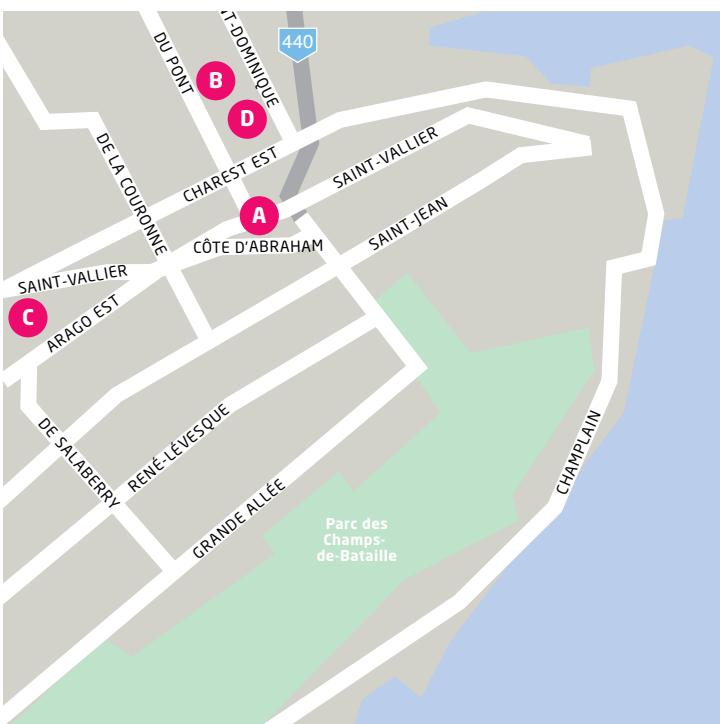
## VIAJE À QUÉBEC

08:00 Salida en autobuses (1209 Saint-Laurent) para una visita libre de un día a la ciudad de Quebec.

Presentación de la película *2501 Migrants* de Yolanda Cruz (MX-US) en el autobus.

La visita guiada le llevará a la **Coop Méduse**, **Le Lieu**, **La Chambre Blanche** y otros lugares de producción de arte.

21:00 Salida en autobus de la **Coop Méduse** hacia Montréal



**A** **Coop Méduse** 591, Saint-Vallier Est, Québec G1K 3P9

**B** **Le Lieu** 345, du Pont, Québec G1K 6M4

**C** **La Chambre Blanche** 185, Christophe-Colomb Est, Québec G1K 3S6

**D** **Folie/Culture** Instalación arquitectónica en la esquina de las calles Saint-Joseph y Saint-Dominique

# THROUGHOUT THE CONFERENCE

09:00 **Art Now Bookstore** and documentation centre (Agora)  
(Until 19h)

10:30 **VOX POP** (Agora)  
(Until 19h)

*Do Independent Artistic Practices in the Era of Globalization* hinge on the artist's ability to visit countries other than his or her own? How does artist travel relate to other forms of human mobility?

- A Burmese artist must go to Bangkok to apply for a Canadian visa.
- Indians now need a transit visa to pass through London.
- A Senegalese residency manager flies through New York en route to Toronto and is forced to buy a new ticket via Paris for the return flight because US Immigration (located in the Toronto airport) will not allow the return transit through New York.
- A Syrian artist cannot receive a travel grant from a US foundation due to nationality.

As hurdles to mobility increase and borders tighten, freedom of thought and expression are obstructed at a time when tensions are already high across cultures. Will the concept of an artist visa ever gain momentum? Would it solve these issues? Artist residency administrators and networks have a huge stake in the policy outcomes pertaining to mobility and cultural exchange. Res Artis joins with other networks and coalitions, such as the 4<sup>th</sup> Upgrade! International Conference - entitled *Soft Borders* - October 18<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup>, 2010 in São Paulo, Brazil ([theupgrade.net](http://theupgrade.net)), in support of artist mobility.

Please share with us your success stories, unsuccessful attempts, lessons learned and tactics when you invite and host artists from across borders. These vox pop interviews will be coupled with links and resources on visas and mobility as a part of the online record of the 2010 Res Artis General Meeting.

15:00 *The Illustrated Dictionary of Received Ideas*  
by **Gareth Long & Derek Sullivan**, presented by Artexte (Agora)  
(Until 19h)

## AT YOUR CONVENIENCE

Tailored visits of Montréal arts institutions with specialised guide.  
Information at the registration desk in the Studio

## OCT. 6 – WEDNESDAY

- 12:00 Registration (Until 19h)
- 
- 12:00 Guided Art Walks are available to guests (Until 17h)
- 
- 17:00 Welcoming cocktail dinner (Studio)
- 
- 19:00 **Art Now Bookstore launches** the *Directory of Artist-Run Centre of Québec and Canada (7<sup>th</sup> edition)* and other books from this network (Studio)
- 
- 20:00 An evening of spoken words with **Kay Barrett**, presented by La Centrale/Powerhouse, followed by a concert by avant-garde musicians **Sam Shalabi** and **Radwan Moumneh** presented by Agitarius (Studio)
- 

## OCT. 7 – THURSDAY

- 08:30 Breakfast (Agora)
- 
- 09:30 Opening and welcoming talk by Res Artis and the RCAAQ, hosted by **Marie Brassard** (QC) (Studio)
- 
- 10:30 Break
- 
- 10:45 KEYNOTE: Joaquin Barriendos** (MX) (Studio)
- Artists' movements across the globe are an important factor in the ongoing construction of the creative world. The events, biennials and residencies in which artists take part, now provide access – though not unconstrained access – to international cultural productions. Despite this premise, the so-called post-colonial world continues to legitimize a stereotyped representation of what is on its peripheries. Barriendos suggests an inspired reading of decolonization, one conscious that the presentation of works and the debates about them always take place around a centre of power. Barriendos is more particularly concerned in this presentation with artists' residencies and the way they allow for a mobility of creative action. Joaquin Barriendos is presently Invited Professor in the Department of Art History at the University of Barcelona; his teaching focuses on a critique of institutions, visual culture and global art.

- 12:00 Lunch (Agora)
- 

**14:00 SESSION A**

**Spirit of the artist-run centres** (Powerhouse room)

**Chen Tamir** Flux Factory (US)  
**Flavia Vivacqua** artist (BR)  
**Gilles Arteau** Espace F (QC)  
**Stefan St-Laurent** Gallery (CA)  
**Todd James** Latitude 53 ()  
**Annie Gautier** (QC), moderator

Forty years after their emergence, artist-run centres hold a predominant place in the visual arts scenes of both Québec and Canada. What is the situation in New York or São Paulo? Or in the rest of the Americas?

What remains of the legacy of the 1970s in artist-run centres? There has been criticism of the institutionalization and bureaucratization of centres when confronted with the increasing demands of funding

bodies, but the ongoing evolution and multiple directions taken by some organizations continue to allow them to experiment with risky curatorial approaches, experimental residency programmes and an ongoing interrogation of their management structures. So, has the spirit of artist-run centres really changed?

Faced with reorganization on the part of large, museum-level institutions seeking to develop a sense of inclusion and community participation, what role may artist-run centres play? How may they maintain their front-line services and democratic spirit while keeping artists' innovative creative practices at the heart of their concerns?

## 14:00 SESSION B

### **Aboriginal Curatorial Collective: The Journey In/Out**

(articule room)

**France Trépanier** artist and curator (CA)

**Adrian Stimson** artist (CA)

**Greg Staats** artist (CA)

**Lori Blondeau** artist (CA)

**Jason Baerg** (CA), curator and moderator

*The Journey In/Out* investigates the complex context in which Aboriginal art practices are taking place. The field supports community based to cosmological conceptual explorations. These expansive approaches are transforming Native contemporary artistic and curatorial practices in a postmodern, post-industrial and supposedly, post-colonial world. Topics address the issues conjured by Aboriginal artists beyond cultural clichés, as they produce through an Indigenous lens with the intent to transform contemporary space. What are Aboriginal artists faced with? Are you a host organization for a future Aboriginal Artist in Residence?

The Aboriginal Curatorial Collective (ACC) is a non-profit organization dedicated to informing the public about the role of Aboriginal art curators in protecting, fostering and extending Aboriginal arts and culture in North America and around the world. It operates through acquisition, conservation, interpretation and exhibition. By sponsoring conferences, lectures and publications, the ACC increases public understanding of the issues facing Aboriginal artists and curators.

## 14:00 SESSION C

### **Sustainable partnership** (Studio)

**Francine Royer** Conseil des arts et des lettres du Québec (QC)

**Ayeh Naraghi** UNESCO

**David Panton** Acme Studios (UK)

**Juan Jose Diaz** Infantes artist and curator (MX)

**Sebastien Sanz de Santamaria** Residency Unlimited (US)

**Pierre Beaudoin** (CA), moderator

Partners for life or partners in an adventure? In this session we seek to give voice to government bodies and organizations who, when putting in place residency programmes and international exchanges, develop short, medium and long-term strategies to deal with policy. How is hosting someone in residency favored or penalized by governmental policies and the framework of international agreements? How may we establish a hosting policy that is independent and equitable, or is that even possible? How can the strategies and mechanisms put in place by organizations create sustainability outside of national policies?

16:00 Annual General Meeting of Res Artis I (Studio)

17:30 Cocktail at **DHC/ART** (map: 4)

19:30 Dinner at the **Parisian Laundry** (map: 5)

World famous Montrealers include Leonard Cohen, Arcade Fire, Mavis Gallant and William Shatner.

# OCT. 8 – FRIDAY

08:30 Breakfast (Agora)

09:30 **Fait au Québec / Made in Canada (I)** (Studio)

*Institutions*

**Louise Déry** Galerie de l'UQAM (QC)

**Chris Creighton-Kelly** artist and writer (CA)

10:30 Break

10:45 **KEYNOTE: Sylvie Cotton (QC)** (Studio)

Sylvie Cotton is a multidisciplinary artist who works primarily in performance, drawing and writing. Her work focuses on the creation of situations that establish a relationship with another, or an infiltration of another person's personal world. She lives in Montréal.

"I chose to study residency activity as a means of conducting research and as a movement towards action. To me, it is an activity in and of itself. Every day the residency becomes a workshop wherein an immense exploration and movement take place. Every day a new exhibition is made and destroyed. It is a matter of working within a break in daily life, and of confronting one's habits. In residence there is little place for lies. It is a space for unveiling."

12:00 Lunch (Agora)

14:00 **SESSION D**

**Future Residency - From Hosting to Hospitality in the Era of Globalization (I)** (Studio)

**Akaya Windwood** Rockwood Leadership Institute (US)

**Kay Barrett** Poet and educator (US)

**Lino Hellings** artist (NL)

**Olga Lafazani** Lesvos NoBorder Camp organizer (GR)

**Joaquin Barriendos** Global Visual Cultures (MX) [guest discussant]

**Todd Lester** freeDimensional & Creative Resistance Fund (US), moderator

What do artist residencies have to offer society in general, and the broad range of issues it faces? How are hosting and hospitality essential to cross-cultural exchange and mutual understanding? Wooloo, a Danish artist collective responsible for housing 3,000 grassroots activists and culture workers on couches during the COP15 Climate meetings; or the Sahara International Film Festival, which annually brings hundreds of *tourist-activist-campers* to an outpost in Algeria in order to witness the plight of refugees from Western Sahara; and closer to home, the Ontario Arts Council is piloting a program for artists-in-residence at healthcare facilities.

At a time when tensions are high across borders and cultures (and resources scarce), citizens, communities and governments are listening to artists and art administrators as vanguard voices on complex issues, and look to the solutions they propose with renewed interest ... even urgency!

*Future Residency* is a set of panels focusing on the practice of hosting and how artist residency models influence other sectors and vice versa. It's a call and response experiment with the first panel of artists, activists and practitioners presenting social issues and practices, which may include racism, aging, illness, homelessness, leadership, human rights, migration, sexual orientation, peace and conflict resolution. **Panel II** is made up of residency and hosting innovators who – through their experience in the field – will respond to the subjects raised by **Panel I**, and also suggest a future role for the residency in light of the pressing social needs that characterize the 'era of globalization' and trickle down to localities and communities of which artist residencies are members.

## 14:00 SESSION E

***Performing Arts in Residency : New perspectives and ways of collaborations and funding*** (articule room)**Rudolf Brünger** UFA Fabrik (DE)**Peter Legemann** Schloss Bröllin (DE)**André Malacket & Benoît Lachambre** Par B.L.eux (QC)**Caitlin Strokosch** Alliance of Artists Communities (US)

A new working group within Res Artis deals with the promotion and networking of residencies for the performing arts. Presently, we have a very limited number of hosting organizations which:

- can host ensembles, which are the basis for the performing arts;
- can provide good rehearsal spaces;
- have the financial means to support not only individuals, but groups.

It is important to increase the public and government awareness to the growing demand for ensemble work in a changing artistic practice worldwide. After meetings with members of Res Artis and of the ACCR network, Schloss Broellin initiated a work-meeting in September 2010, bringing together international cultural organizers from funding institutions, artists' residencies, economic policy-makers and members of the tourism industry.

The agenda included the following issues:

- defining the needs in different countries from the point of view of artists and of residency organizers;
- examining new models for collaborations, e.g. with the tourism industry, branches of the government involved with economic policy/support, and private support programs;
- examining existing EU-Funds and developing propositions for national, and international funding organizations.

In this workshop, during the Res Artis GM, we want to share the results with you, hear new questions and broaden the view to a global perspective. Discussing the different problems and needs will lead to setting up a work-program for the future.

## 14:00 SESSION F

***Drawing Benefit from One's Geographical Situation***

(Powerhouse room)

**Armando Sobral** Instituto de Artes do Pará (BR)**Wapikoni Mobile** (QC)**Taylor Van Horn** Instituto Sacatar (BR)**Danyèle Alain + Caroline Boileau** 3<sup>e</sup> Impérial (QC)**David Naylor** Est-Nord-Est (QC), moderator

This workshop investigates artists' residencies that take place in locations away from large urban centres. In these creative spaces, questions come up about the residencies' experiences, interactions with the hosting structures, and those that arise between artists and local communities.

- How do these structures take part in the life of their communities, and how do the communities influence the host organization?
- In geographical isolation, or less densely populated areas, how does one establish a network of international alliances and so increase awareness of the organization and expand its potential influence?
- What are the responsibilities and consequences of being the only cultural organization in a region? How does one encourage local cultural production and knowledge?

## 14:00 SESSION G

**Res Support** (Opus)

Please register at the front desk

- 16:15 Meeting of canadian artist-run centres, presentations by **ARCA** (Studio)
- 
- 16:15 **Information session** : Next Res Artis regional meeting in Latin America (Powerhouse room)
- 
- 18:00 Opening of the Sobey Art Award exhibition at the **Musée d'art contemporain de Montréal** (map:  2)
- 
- 21:00 Multidisciplinary artist-run centre **Dare-dare** hosts *Dare-dare Gala*, an evening of performance and celebration as part of their annual fund raising. A great event to see, hear and feel Canada's most vibrant and experimental artists' community. (Studio)

With Daniel Barrow, Emily Vey Duke and Cooper Battersby, Brendan Fernandez, The World Provider, Elfin Saddle, Pat Jordache & Donzelle, Myriam Jacob-Allard.

## OCT. 9 – SATURDAY

- 08:30 Breakfast (Agora)
- 
- 09:30 **Fait au Québec / Made in Canada (II)** (Studio)  
*The status of the professional artist in Québec : the laws and their consequences in today's reality*  
**Bastien Gilbert** RCAAQ (QC)  
*Inventory of residency programs offered in Québec*  
**Geneviève Goyer-Ouimette** (QC), curator
- 
- 10:30 Break
- 
- 10:45 **KEYNOTE: Nicole Brossard** (QC) (Studio)

Nicole Brossard is a poet, novelist and essayist. From the publication of her first collection in 1965, she has gone on to publish over thirty books. An active participant in the beginnings of a Québec literary avant-garde, she undertook an investigation of feminist consciousness, women's marginalization and lesbian revolt. Radical and plural, her poetry interrogates the issues of sense and nonsense. An inescapable figure in Québec and feminist literature, her books have been translated into multiple languages and earned her an international reputation. For this conference, Nicole Brossard takes as a starting point her experience as a writer in residence, the central place of art and poetry in a world in meteoric acceleration and language as a source of reflection.

- 12:00 Lunch (Agora)

Montréal's utopias: Habitat 67, the 1976 Olympic Stadium and Bucky Fuller's geodesic dome.

## 14:00 SESSION H

**Envisioning Mobility: Cultural Exchange with/in Latin America**  
(Powerhouse room)

**Yolanda Cruz** filmmaker (MX-US)  
**Ana Tome** Spanish Cooperation (BR)  
**Patricia Belli** artist (NI)  
**David Hernández Palmar** filmmaker (VE)  
**Mario A. Caro** Res Artis (US), moderator

This panel examines the challenges of mobility within the Americas by considering not only prevalent North-South mobility issues, but also cultural exchange initiatives within Latin America. Panelists will offer a variety of perspectives, and include government representatives, non-profit organizers, as well as artists who engage in, and visually represent, cultural exchange. Some of the questions we will address include: What is the role of existing and developing networks in promoting and facilitating this mobility? What is the role of the artist in addressing these issues within their own practice? How do approaches to trans-national mobility address the "nations-within-nations" situation of Indigenous peoples?

## 14:00 SESSION K

**Future Residency - From Hosting to Hospitality in the Era of Globalization (II)** (Studio)

**Arantxa Mendiñaratz** Improbables (ES)  
**Jean-Baptiste Joly** Akademie Schloss Solitude (DE)  
**Fazette Bordage** Mission Nouveaux Territoires de l'Art, Institut des Villes (FR)  
**Joaquin Barriendos** Global Visual Cultures (MX) [guest discussant]  
**Todd Lester** freeDimensional & Creative Resistance Fund (US), moderator

What do artist residencies have to offer civil society and the broad range of issues it faces? How are hosting and hospitality essential to cross-cultural exchange and mutual understanding? Consider Wooloo, a Danish artist collective and organizer responsible for housing 3,000 grassroots activists and culture workers on couches during the COP15 Climate meetings. Annually, the Sahara International Film Festival brings hundreds of *tourist-activist-campers* to an outpost in Algeria to witness the plight of refugees from the Western Sahara. And more close to home, the Ontario Arts Council is piloting a program for artists-in-residence at healthcare facilities.

At a time when tensions are high across borders and cultures (and resources scarce), citizens, communities and governments are listening to artists and arts administrators as vanguard voices on complex issues and look to the solutions they propose with renewed interest ... even urgency! *Future Residency* is a set of panels focusing on the practice of hosting, looking at how artist residency models influence other sectors and vice versa. It's a call and response experiment with the first panel of artists, activists and practitioners presenting social issues and practices, which may include racism, aging, illness, homelessness, leadership, human rights, migration, sexual orientation, peace and conflict resolution. **Panel II** is made up of residency and hosting innovators who – through their experience in the field – will respond to the ideas from **Panel I**, and suggest a future role for the residency in light of pressing social needs that characterize the 'era of globalization' and trickle down to localities and communities of practice for which artist residencies are members.

## 14:00 SESSION J

**Writing and Research Residencies** (articule room)

**Kitty Scott** Banff Centre (CA)  
**Sylvie Gilbert** Artexte (QC)  
**Marc Drouin** Centre des auteurs dramatiques (QC)  
**Felicity Taylor** Centre de Recherches Urbaines de Montréal (QC)  
**Peter Dubé** (QC), moderator

In this workshop the panelists will look at the particularities of writing and research residencies. Such residencies require relatively simple infrastructures that allow for thought, documentation and the act of writing. They need adequate spaces and a flexible relationship to time.

- What factors are necessary to getting work done and how might writing's "lightness" as a form empower writers' and researchers' mobility?
- How can we, as an organization, strike a balance between the required isolation and the desired interaction?
- Moving from one culture to another inevitably implies language and text. What role do translation, interpretation and the hosting language play in international residencies?

Poutine is a traditional Quebecois fast-food made with french fries, cheddar and gravy.

## 14:00 SESSION L

***Handbook of Management Skills for Artist-Run Centres***

(Opus)

**Annie Gauthier** (QC), resource person

The publication of the *Handbook of Management Skills for Artist-Run Centres* comes from a need to give ourselves shared reference points in discussing our organizations' professional development requirements. In fact, despite their 40 years of existence, little literature exists on organizational models for artist-run centres.

This training session's objective is to outline the publication: the motivations that gave rise to it, the description of its content and the usefulness of the resources guide. Emphasis will be given to the knowledge base and specificities of artist-run centres in relation to other organizations in the visual arts community (museums, festivals, private galleries, etc.). Over the course of this brief training session, in addition to learning how to use the *Handbook*, participants will also have the opportunity to discuss the values prevalent in our organizations, the ambiguities that come from shared roles and responsibilities, and the impact of centres organized into a network with nearly 170 member organizations.

16:15 Annual General Meeting of Res Artis II (Studio)

17:45 Closing talk and announcement of the next general meeting of Res Artis (Studio)

19:30 Closing dinner at the **Darling Foundry** (map: 3)

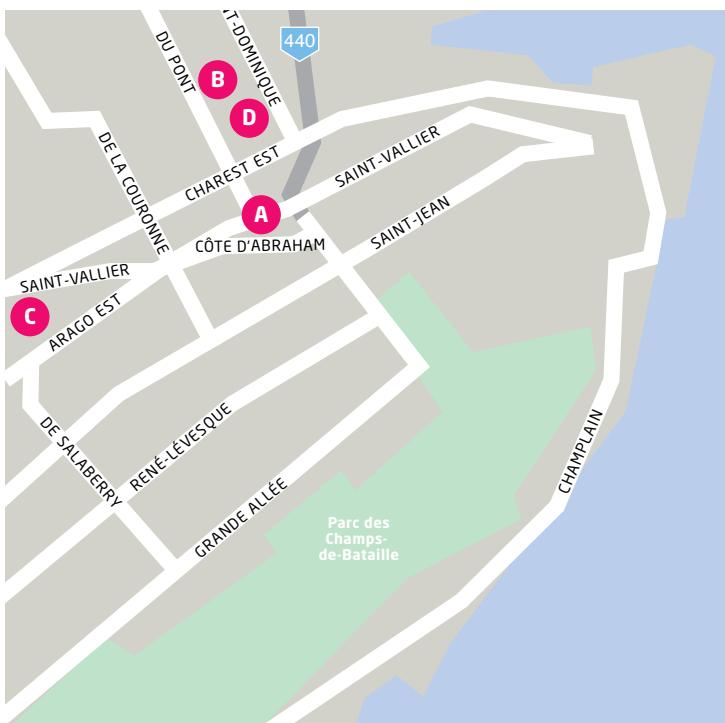
# OCT. 10 – SUNDAY

## QUÉBEC CITY FIELD TRIP

08:00 Buses depart (1209 St-Laurent) for day trip to Québec City.

Presentation of the film *2501 Migrants* by Yolanda Cruz (MX-US) on the bus.

A guided tour will bring you to **Meduse Coop, Le Lieu, La Chambre Blanche** and other art spaces.

21:00 Buses depart from **Méduse Coop**, back to Montréal

**A** **Coop Méduse** 591, Saint-Vallier Est, Québec G1K 3P9

**B** **Le Lieu** 345, du Pont, Québec G1K 6M4

**C** **La Chambre Blanche** 185, Christophe-Colomb Est, Québec G1K 3S6

**D** **Folie/Culture** on the corner of Saint-Joseph and Saint-Dominique

Hockey is the national sport. Montréal's Canadiens won the Stanley cup 24 times in a century of existence.

	6 OCT.	7 OCT.	8 OCT.	9 OCT.	10 OCT.
08:00					Bus Québec
09:30		Bienvenida Welcome (Studio)	Fait au Québec / Made in Canada (I) (Studio)	Fait au Québec / Made in Canada (II) (Studio)	
10:45		Conferencia/Keynote Joaquin Barriendos (Studio)	Conferencia/Keynote Sylvie Cotton (Studio)	Conferencia/Keynote Nicole Brossard (Studio)	
12:00	Inscripciones/ Registration				
14:00		<b>SESSION A</b> <i>El espíritu de los centros autogestionados por artistas</i> <i>Spirit of the artist-run centres</i> (Powerhouse) <b>SESSION B</b> <i>Collectif des commissaires autochtones</i> <i>Aboriginal Curatorial Collective</i> (articule) <b>SESSION C</b> <i>Cooperación sostenible</i> <i>Substainable partnership</i> (Studio)	<b>SESSION D</b> <i>El futuro de las residencias (I)</i> <i>Future Residency (I)</i> (Studio) <b>SESSION E</b> <i>Las artes performativas en residencia</i> <i>Performing Arts in Residency</i> (articule) <b>SESSION F</b> <i>Sacar provecho de su situación geográfica</i> <i>Drawing Benefit from One's Geographical Situation</i> (Powerhouse) <b>SESSION G</b> <i>Res Support</i> (Opus)	<b>SESSION H</b> <i>Concebir la movilidad</i> <i>Envisioning Mobility</i> (Powerhouse) <b>SESSION J</b> <i>Residencias de investigación y de escritura</i> <i>Writing and Research Residencies</i> (articule) <b>SESSION K</b> <i>El futuro de las residencias (II)</i> <i>Future Residency (II)</i> (Studio) <b>SESSION L</b> <i>Handbook of Management Skills for Artist-Run Centres</i> (Opus)	
16:15		Meeting Res Artis I (Studio)	Presentaciones ARCA (Studio) Res Artis, Latin America (Powerhouse)	Meeting Res Artis II (Studio)	
17:00	Cocktail (Studio)				
17:30		Cocktail (DHC/ART)			
17:45				Cocktail (Studio)	
18:00			Exposición Sobey Art Award Exhibition (Musée d'art contemporain de Montréal)		
19:00	Book Launch (Studio)				
19:30		Cena/Dinner (Parisian Laundry)		Cena/Dinner (Fonderie Darling)	
20:00	Concert (Studio)				
21:00			Dare-dare Gala (Studio)		Salida de Québec Buses leaves Québec back to Montréal

# BIOGRAFÍAS

## **3e Imperial / Danyèle Alain + Caroline Boileau** (QC) [3e-imperial.org](http://3e-imperial.org)

3e Imperial se dedica a la exploración del arte contemporáneo en diversas esferas de la vida cotidiana y en los espacios que no se dedican al arte. Sus actividades -investigaciones, producción, distribución, publicación y foros giran en torno a un programa de residencia sobre la infiltración del arte para explorar otras significaciones de vida en el mundo real. En 1984, 3e fue dirigido por un colectivo de artistas y profesionales del arte. Danyèle Alain participa en sus actividades como artista y también asume la dirección artística y la gestión. Caroline Boileau, artista que combina las acciones performativas, el dibujo, las instalaciones y el video, es la actual presidente.

## **Adrian A. Stimson** (CA)

Adrian Stimson es un artista multidisciplinario de la Nación Siksika (pies negros) del sur de Alberta. Posee una licenciatura en Bellas Artes con honores del Alberta College of Art & Design y una maestría en Bellas Artes de la Universidad de Saskatchewan. Entre otros, participó recientemente del programa de residencia *Living Artfully* de la Mendel Art Gallery, en Saskatoon. Su obra explora las nociones de castigo, la identidad y la reescritura de la historia poscolonial. Trabajó como comisario asistente en la Mendel Art Gallery y actualmente es profesor a tiempo parcial en la Universidad de Saskatchewan. En el 2003, fue galardonado con la Medalla del Jubileo de la Reina Isabel II y con la Alberta Centennial Medal en 2005 por su trabajo por los derechos humanos y por la diversidad.

## **Akaya Windwood** (US) [rockwoodleadership.org](http://rockwoodleadership.org)

Akaya Windwood es presidenta y directora general del Rockwood Leadership Institute de Berkeley, California, la que proporciona a los individuos, organizaciones y redes activas en el ámbito de la seguridad social una rigurosa formación basada en el liderazgo y la colaboración. Akaya Windwood trabaja desde hace más de 30 años en el sector de la justicia social. Fundó *In Common*, una firma de consultoría multicultural que presidió durante 18 años. Es conocida en Canadá por su compromiso con la justicia social y económica, así como por una constante preocupación por la eficacia y la colaboración, aspectos que ella ha sabido transmitir a las organizaciones sin fines de lucro y de lucha por la seguridad social. Ella es muy activa en la comunidad del Bay Area y es co-fundadora del Women's National Leadership Project.

## **Ana Tome** (ES/BR)

Ana Tomé estudió periodismo y filología en la Universidad Complutense de Madrid antes de proseguir sus estudios en Londres y Nueva York. Con una gran experiencia multidisciplinaria (en periodismo, en educación, en comercio exterior y en el sector turístico), en 1989 Tomé se compromete en el ámbito de la gestión cultural como coordinadora de exposiciones en el Museo Nacional de Ciencias Naturales y de la Casa de América en Madrid, además del Gremio de Arquitectos de Andalucía Oriental de Málaga. Ingresó a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo en 1995 como Directora del Centro Cultural Español en Santo Domingo (República Dominicana), antes de ser trasladada a la sede de La Habana (Cuba) y luego a la de São Paulo (Brasil), donde trabaja desde el 2005.

## **Annie Gauthier** (QC) [anniegauthier.com](http://anniegauthier.com)

Anne Gauthier es gestora y artista, miembro del colectivo Women With Kitchen Appliances (Mujeres con aparatos de cocina), grupo con el que, desde el 2001, desarrolló y presentó performances en variadas ocasiones en Canadá y Estados Unidos. Ocupó el cargo de agente de programa de artes visuales en el Conseil des arts du Canada, donde también fue coordinadora externa de diversos programas para organizaciones y colectivos. Ella estuvo a cargo del desarrollo profesional en la RCAAQ entre el 2005 y el 2009, donde participó, entre otras tareas, en la nueva edición del *Handbook of management skills for artist-run centres*. Cuenta con una formación universitaria en artes visuales y gestión cultural.

## **Arantxa Mendiharat** (ES) [conexionesimprobables.com](http://conexionesimprobables.com)

Desde abril de 2010, Arantxa Mendiharat es coordinadora de la red Conexiones Improbables de Bilbao, una plataforma dirigida por la organización c2+i para reunir artistas y sociólogos de las organizaciones empresariales así como sociales y de investigación con el objetivo de llevar a cabo proyectos conjuntos. Del 2005 al 2009, coordinó Disonanciasplatform, que se ha traducido en más de 40 proyectos de investigación entre los artistas y diversas organizaciones. En 2009, Disonancias ha sido reconocida por la Unión Europea como una iniciativa modelo por su creatividad y espíritu innovador. Arantxa Mendiharat también hace parte de Creative Clash\_Tilt Europa, un proyecto europeo destinado a medir el impacto de las intervenciones artísticas en el sector de los negocios y los proyectos de investigación y formula recomendaciones estratégicas sobre las políticas europeas.

## **ARCA** (CA) [arccc-cccaa.org](http://arccc-cccaa.org)

Artist-Run Centres and Collectives Conference / Conférence des collectifs et des centres d'artistes autogérés ARCA es un organismo canadiense que representa, a través de asociaciones regionales que son sus miembros, cerca de 170 centros de artistas y colectivos, activos en todas las grandes ciudades del país así como en numerosas regiones menos pobladas.

## **Armando Sobral** (BR)

Armando Sobral nació en 1963 en Belém, Brasil. Tiene un diploma en Bellas Artes de la Fundación Armando Álvares Penteado, es profesor de la Universidad Federal do Pará, y proporciona asistencia técnica a las instituciones públicas gubernamentales activas en los sectores culturales educativos. Ha organizado y participado en diversas organizaciones nacionales e internacionales, tanto como artista y como curador.

## **Art Now Bookstore** (QC) [librairieartactuel.org](http://librairieartactuel.org)

## **Ayeh Naraghi** (UNESCO) [unesco.org/culture/aschberg](http://unesco.org/culture/aschberg)

Ayeh Naraghi creció en Vancouver y Teherán. Actualmente vive en París, donde trabaja para la UNESCO. Dirige el Instituto UNESCO-Aschberg de becas para artistas y trabaja en el desarrollo de la siguiente fase de la Alianza Global para la Diversidad Cultural de la UNESCO, plataforma web que apoya la colaboración multi-sectorial de las industrias culturales en los países en desarrollo. Al mismo tiempo, impulsa la promoción del arte contemporáneo y de artistas iraníes, realizando exposiciones y creando oportunidades de intercambio en diferentes países. Naraghi es licenciada en Sociología de la Universidad de British Columbia y realizó una maestría en el mismo ámbito en el École des Hautes Études en Sciences Sociales, Francia.

**Bastien Gilbert** (QC) [rcaaq.org](http://rcaaq.org)

Bastien Gilbert es el director ejecutivo del *Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec* (RCAAQ), del que fue miembro fundador en 1986. Es licenciado en historia y paleontología, y posee un certificado en educación. Ha trabajado como gestor cultural durante más de 25 años. Jugó un papel decisivo en la fundación del *Conseil de la culture de la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean* en 1978, y del Conseil de la cultura de Montréal en 2003, donde aún es miembro de la junta directiva. Ha trabajado como curador y columnista de artes visuales para la revista *esce + opiniones*, y fue elegido presidente de su consejo en 2003. Ese mismo año, fue co-fundador de la ARCA y del *Artist-Run Centres and Collectives Conference / Conférence des collectifs et des centres d'artistes autogérés*.

**Benoit Lachambre** (QC) [parbleux.qc.ca](http://parbleux.qc.ca)

Benoît Lachambre ha estado involucrado en el medio internacional de la danza desde hace más de treinta años como coreógrafo, intérprete y maestro. Desde su fundación en 1996, Par BLEux produjo 15 creaciones. El talento de Lachambre para la colaboración le permitió participar en más de 20 producciones fuera de Par BLEux. Ha recibido encargos para más de 25 coreografías, entre las cuales un solo de Louise Lecavalier, que se estrenó en Suiza, en mayo de 2006, y otro para Marion Ballester, que se estrenó en el *Festival des Antipodes du Quartz, Scène Nationale de Brest* con el que se asoció como artista y coreógrafo entre el 2005 y el 2008.

**Chen Tamir** (US) [chentamir.com](http://chentamir.com)

Chen Tamir es comisaria independiente y redactora artística activa en Nueva York, Toronto y Tel Aviv. Asimismo ejerce como directora general de Flux Factory, un centro de artistas sin fines de lucro de Queens, Nueva York, y es directora asistente del *Artis - Contemporary Israeli Art Fund*. La Sra. Tamir posee una Maestría en Conservación del *Bard College's Centre for Curatorial Studies*, una licenciatura en Antropología y una licenciatura en Bellas Artes de la Universidad de York (Canadá). Las exposiciones que ha organizado recientemente se han presentaron en la *Justina Barnicke Gallery*, TPW, *Art in General*, y en la *National Gallery* de Saskatchewan. Sus artículos han sido publicados en *Flash Art*, *C Magazine*, *Ciel Variable* y *BackFlash*, sin incluir diversas monografías de artistas.

**Caitlin Strokosch** (US) [artistcommunities.org/](http://artistcommunities.org/)

Caitlin Strokosch cuenta con una licenciatura en música del *Columbia College* de Chicago y una maestría en musicología de la Universidad Roosevelt. Su tesis se centró en la música como una herramienta para la resistencia comunitaria y la protesta social. Desde 2002 forma parte de la *Alliance of Artists Communities*, de la cual fue nombrada directora general en 2008. Antes de unirse a la Alianza, dirigió varios conjuntos de música profesionales sin fines de lucro en Chicago y trabajó para una firma de relaciones públicas especializada en organizaciones, incluyendo la *National Youth Orchestra Festival* y la *Stradivarius Society*. Fue invitada a dar conferencias en diversos eventos y por diferentes instituciones educativas en los Estados Unidos.

**Chris Creighton-Kelly** (CA)

Chris Creighton-Kelly es un artista multidisciplinario, escritor y crítico. Nacido en el Reino Unido, de padres del sur de Asia y Gran Bretaña, realiza performances desde 1975. Sus obras han sido presentadas a través de Canadá, India, Europa y los Estados Unidos. Reconocido internacionalmente, ha recibido becas y subsidios de cinco países. Ha ofrecido numerosas conferencias, talleres y presentaciones, tanto en instituciones educativas como en organizaciones comunitarias. Ha escrito durante 20 años la popular columna "Culture Talks" de la revista *Boulevard*.

También ejerce como consultor de políticas para las artes en favor de la diversidad cultural, la igualdad entre los grupos étnicos y la interdisciplinariedad en las artes. Es un artista muy cercano a su público.

**Centre de recherche urbaine de Montréal** (CA) [crum.ca](http://crum.ca)

*Centre de recherche urbaine de Montréal* (CRUM) es un grupo de investigación simbiótico que usufructua lugares de exposición. Utiliza redes ya existentes para presentar diversos proyectos. CRUM está compuesto por cinco miembros procedentes de diversos contextos; la teoría de la arquitectura, las ciencias de la información, la composición sonora experimental, la estética urbana y el aseo universal, los que comparten el interés común de explorar los lazos entre el arte y el espacio urbano. CRUM es una entidad colaborativa que produce proyectos de instalación, performance, actúa como comisario de exposiciones y como editor, especialmente de la *Petite enveloppe urbaine*. CRUM está compuesto por Chris Carrière, Matt Killen, Alexandra McIntosh, Douglas Scholes y Felicity Tayler.

**David Naylor** (QC) [estnordest.org](http://estnordest.org)

Originario de Saskatchewan, David Naylor es profesor en la Escuela de Artes Visuales de la Universidad de Laval, Québec, de la que fue decano entre 1991 y 1995. Sus obras han sido expuestas en Québec, Canadá y en Europa. El *Musée national des beaux-arts du Québec* y el *Musée régional de Rimouski* han dedicado exposiciones a él en 1981 y 1992, respectivamente. En 1999 fue galardonado con el premio *Videre Reconnaissance prize*. Es presidente del Centro Est-Nord-Est (QC).

**David Panton** (UK) [acme.org.uk](http://acme.org.uk)

David Panton es fundador presidente y Co-Director del *Acme Studios*. Acme es la agencia líder para el desarrollo de talleres para artistas y alojamiento en el Reino Unido y ha ayudado a más de 5.000 artistas en Londres con espacios asequibles. Del mismo modo, Panton dirige el programa internacional de residencias del *Acme Studios*, que aloja actualmente 22 residencias artísticas por año, establecidas en colaboración con organizaciones y gobiernos de ocho países.

**Derek Sullivan** (CA) [dereksullivan.ca](http://dereksullivan.ca)

Derek Sullivan vive en Toronto, Canadá. Posee una licenciatura y una maestría en Bellas Artes, respectivamente, de la Universidad York y la Universidad de Guelph. Sus obras se han presentado en el *Musée des beaux arts du Canada*, en la galería de Jessica Bradley Art + Projects, en Mercer Union, en White Columns, y en numerosos lugares en América del Norte y Europa. En 2009, fue uno de los finalistas del Premio *Sobey Art Award* por Ontario.

**Fazette Bordage** (FR) [institut-des-villes.org](http://institut-des-villes.org)

Después de haber estudiado musicología y de haber organizado una revista de música en France 3, Fazette Bordage juega un papel clave en la transformación de un almacén en un centro cultural multidisciplinario denominado *Confort Moderne*, en Poitiers, en 1983. En 1986, el *Confort Moderne* se hace miembro de la red cultural europea *Trans Europe Halles*, que ella coordina desde 1994 hasta el año 2000. Posteriormente, se dedica a la apertura del centro artístico *Mains d'Œuvres* en Saint-Ouen, en las cercanías de París. Mientras tanto, fundó en 2001 *Artfactories*, una plataforma de recursos de información que reúne organizaciones artísticas y culturales multidisciplinarias e independientes creadas por iniciativa ciudadanas y por proyectos artísticos. Coordina estos dos proyectos hasta el año 2008, cuando se une al *Institut des Villes* para dirigir el proyecto interdepartamental "Nuevos Territorios del Arte", que tiene como objetivo apoyar a las organizaciones de arte y proyectos artísticos diseñados para incrementar la imaginación y la creatividad social.

**France Trépanier** (CA)

France Trépanier es una mestiza de origen Kanien'kehaka (Mohawk) y Franco-quebequense. Artista visual, igualmente es comisaria y asesora de arte. Sus obras han sido expuestas en Canadá y Europa. Dirigió la Iniciativa de Investigación sobre arte aborigen y está completando una revisión de la literatura aborigen para el *Conseil des Arts du Canada*. De la misma manera, trabajó como asesora en políticas culturales para el *Ministère du Patrimoine canadien* y es directora del *Centre des nouveaux médias* del *Centre culturel canadien* de la embajada de Canadá en París. Finalmente, ella co-fundó y dirigió el centro artistas Axe Neo-7 en Hull (Québec).

**Francine Royer** (QC) [calq.gouv.qc.ca](http://calq.gouv.qc.ca)

Antropóloga de profesión, Francine Royer posee un interés particular por las zonas culturales mexicanas y por diferentes pueblos aborígenes de Québec. Ha ocupado diversas funciones profesionales en el *Ministère des Affaires culturelles du Québec*, en los ámbitos del patrimonio, museos y apoyo para los artistas. En el *Conseil des arts et des lettres du Québec* ocupa el cargo de agente regional e internacional para asuntos de desarrollo. Tiene a cargo Studios y el apartamento-taller del programa de becas para los artistas profesionales y administra numerosos acuerdos internacionales que el Consejo firma en este ámbito con sus colaboradores quebequenses y extranjeros. Es responsable de ciertas actividades especiales que el Consejo ofrece a los artistas, escritores y organizaciones representativas de la diversidad cultural.

**Gareth Long** (CA) [garethlong.net](http://garethlong.net)

Originario de Toronto, Gareth Long posee una licenciatura en estudios visuales y civilizaciones clásicas de la Universidad de Toronto y una Maestría en Bellas Artes de la Universidad de Yale. Sus exposiciones individuales han sido presentadas en Canadá en las galerías de Oakville y Leo Kamen, así como en diversas instituciones como Badischer Kunstverein, el Museo de Arte Contemporáneo de Montréal, Artists' Space y PS1..

**Genevieve Goyer-Ouimette** (QC)

Posteriores a sus estudios en historia del arte y la museología en la Universidad de Québec en Montréal, Goyer-Ouimette ha ocupado diversos cargos en el desarrollo de proyectos y administración. De 2005 a 2008, en el *Musée national des beaux-arts du Québec*, trabajó en el departamento de investigación y conservación, donde fue responsable del préstamo de obras de arte de la colección. Desde 2008, como curadora, se ha centrado en la obra de la artista Catherine Bolduc. Este proyecto dio lugar a dos exposiciones y un catálogo. Miembro del consejo de administración de Est-Nord-Est (QC), ella ha participado en numerosos jurados y comités de selección de Québec. Asimismo, ha publicado artículos sobre artistas en revistas de arte.

**Gilles Arteau** (QC) [espacef.org](http://espacef.org)

Artista multidisciplinario, Gilles Arteau es el director administrativo de *Espace F*, un centro gestionado por artista en Matane (QC). En 1982, fundó la cooperativa de trabajadores Obscure, un centro de artistas multidisciplinario que dirigió hasta su cierre en 1997. Este mismo año, fundó Folie / Cultura en colaboración con la Autopsy, una organización que aboga por los derechos de las personas con problemas de salud mental. Fue miembro del grupo de investigación de teatro *ArboCyber, théâtro(?)*, de *Recto-Verso*, y de una banda de ruido; Bruit TTV. En 1986, fue uno de los fundadores de la RCAAQ y, durante los años 90, supervisó la puesta en marcha de la Coop Méduse en la ciudad de Québec.

**Greg Staats** (CA) [re-title.com/artists/greg-staats.asp](http://re-title.com/artists/greg-staats.asp)

Greg Staats es un fotógrafo y artista de video originario de Oshweken. Su enfoque combina el lenguaje, la arquitectura, la fotografía y el paisaje. Sus trabajos giran en torno de las nociones de animismo ("plein d'esprit") y la errancia ("errer dans un but précis"). Se interesa al aspecto performativo de los objetos así como a la noción de repetición (ceremonias) y de rastro. Greg Staats se inspira en la estética naturalista tradicionales Mohawk, caracterizando la multiplicidad de relaciones inherentes de la ceremonia de duelo. Ha realizado exposiciones individuales en varios centros de arte y museos a través de Canadá. Ganador del *Prix du duc et de la duchesse d'York* en Fotografía, ha enseñado recientemente en el marco de dos residencias en artes visuales autóctonas en el Centro Banff para las Artes

**Instituto Sacatar** (BR) [sacatar.org](http://sacatar.org)

Fundado en 2000, el Instituto Sacatar se sitúa en una zona de la isla de Itaparica en la Bahía de Todos los Santos, frente a Salvador de Bahía, Brasil. Ocupado en la década de 1950 como un lugar de retiro espiritual por el Instituto Femenino, una escuela católica para niñas, el edificio fue adquirido por un pintor estadounidense en la década de 1980. Desde entonces, el sitio acoge a artistas en residencia. El programa de residencia para artistas del Instituto Sacatar es el primero de su tipo en Brasil y uno de los más importantes en América del Sur. Su objetivo es fomentar la creatividad de los artistas de todas las disciplinas.

**Jason Baerg** (CA)

Jason Baerg, es un artista visual que se especializa en dibujo, pintura, cine y nuevos medios. Ha expuesto en diversos lugares en Canadá y en el extranjero. En 2008 fue galardonado con el *Prix du premier ministre pour l'excellence artistique* otorgado a un artista emergente por el ministerio de Cultura, así como con una subvención para la producción de Quebecor en Banff New Media Institute. Como director, Jason Baerg ha trabajado para la televisión y el cine canadiense en la elaboración de documentales y de proyectos multimedia con los organismos de radiodifusión, tales como APTN, SunTV y el *Office national du film du Canada*. Comprometido con el desarrollo comunitario, trabaja paralelamente con las organizaciones nacionales, incluyendo el *Collectif des conservateurs autochtones* y la Coalición Nacional de artes mediáticas indígenas. También se desempeña como vice-presidente de la *Alliance médiatique des arts indépendants*.

**Jean-Baptiste Joly** (DE) [akademie-solitude.de](http://akademie-solitude.de)

Jean-Baptiste Joly dirigió desde 1990 la *Akademie Schloss Solitude de Stuttgart*, centro internacional de investigación y de excelencia para jóvenes artistas. Su programa *Art, Science & Business* le ha llevado a ampliar sus actividades hacia los campos científico y económico. Actualmente, Joly participa activamente en la innovación de futuras políticas de sostenimiento del *Land of Baden-Württemberg*, del que es miembro de la junta directiva. Es profesor honorífico de la *Kunsthochschule Weißensee, Hochschule für Gestaltung*, en Berlín.

**Joaquín Barriendos** (MX) [culturasyvisualesglobales.net](http://culturasyvisualesglobales.net)

Joaquín Barriendos es profesor invitado en la Universidad de Barcelona (departamento de historia del arte) donde enseña crítica institucional, cultura visual y el arte en la era de la globalización. En el 2008 y 2009, fue investigador invitado por la *New York University*, en el programa de estudios museales. En 2007 fundó *Global Visual Cultures*, un foro abierto para la investigación teórica e interdisciplinaria en estudios visuales, la cultura en la era de la globalización, la interculturalidad y el arte contemporáneo. También co-coordina *Research Group on Art, Globalization and Interculturality*. Participa de la red *Culturas Visuales Globales*, una plataforma colectiva coordinada por el académico Marquard Smith (Universidad de Westminster).

**Juan Jose Diaz Infantes** (MX) [altamiracave.com](http://altamiracave.com) / [playfestival.org.mx](http://playfestival.org.mx)

Artista interdisciplinario y comisario, Juan José Díaz Infante es igualmente consultor en comunicaciones y tecnología para varias empresas, instituciones y el gobierno. En 1997 y 2000 trabajó para el *Federal Electorate Institute* (IFE) en la conceptualización de la reforma de las primeras elecciones democráticas en México en 60 años. En el 2008 y el 2009 se desempeñó como asesor de la Secretaría de Cultura del Distrito Federal de Ciudad de México, llevando a cabo una consulta con 70 colectivos de artistas en el marco de un proyecto piloto sobre las industrias culturales. Ha publicado numerosos libros, ha producido video-arte y ha organizado la tercera edición del Festival *Transitio\_mx*, además de haber fundado y dirigido el festival *Play!* y el Encuentro Internacional de Ciencia y Arte (ECAM). Sus obras se exhiben en importantes museos y galerías en México.

**Kay Barrett** (US) [kaybarrett.net](http://kaybarrett.net)

Kay Barrett es poeta, performera, activista y artista contestataria que se define como una filipino-americana transexual que lleva su vida en EE.UU armada de determinación, resistencia y de un enfático sentido del humor. Originaria de Chicago, actualmente trabaja en Nueva York y Nueva Jersey. Su obra mezcla perfectamente las características del dinamismo y de la apertura de las ciudades polvorrientas con la inmensidad de los cielos del Midwest que se unen con la tierra, lo que la artista asocia con sus raíces. Ella presentó *Tango Tribe* y exposiciones individuales en escuelas y en diversos lugares en Canadá y en el extranjero. Ha ganado el premio *Chicago's LGBTQ 30 under 30 awards*, fue nominado para el premio *Gwendolyn Brooks Open-Mic Award* y fue galardonada con el *Pride Literary Poetry Prize du Windy City Times* en 2009. Recientemente ha colaborado con la antología *Kicked Out*, publicada por *Homofactus Press* en 2009.

**Kitty Scott** (CA) [banffcentre.ca](http://banffcentre.ca)

Kitty Scott es directora del departamento de artes visuales del Centro Banff desde 2007. Fue comisaria jefe de la *Serpentine Gallery* de Londres y curadora de la galería de arte contemporáneo del Museo de Bellas Artes de Canadá. Ha organizado exposiciones de Francis Alÿs, Janet Cardiff, Paul Chan, Peter Doig, Ragnar Kjartansson, Silke Otto-Knapp, Ken Lum y Ron Terada. Recientemente, organizó el simposio *Trade Secrets: Education/Collection/History* en el Centro Banff y revisó el libro *Raising Frankenstein: Curatorial Education and Its Discontents*, que será publicado en breve. Ha publicado numerosos trabajos en revistas de arte contemporáneo, incluyendo *Parachute*, *Parkett* y *Canadian Art*. También ha colaborado en numerosos libros sobre estudios de conservación y monografías sobre la obra de Matthew Barney, Peter Doig, Brian Jungen y Daniel Richter. Asimismo, ha contribuido en la publicación *Creamer: Contemporary Art in Culture*.

**Librairie Art Actuel** (QC) [librairieartactuel.org](http://librairieartactuel.org)

Iniciativa de la RCAAQ, la *Librairie Art Actuel* tiene por misión la promoción de las publicaciones producidas por los centros de artistas miembros de su red y de ofrecer al gran público una vasta selección de libros sobre arte actual y contemporáneo.

**Lino Hellings** (NL) [linohell.nl](http://linohell.nl)

Posteriormente a sus estudios en sociología, Lino Hellings comenzó su carrera en la década de 1970 como co-fundadora y miembro de la compañía de teatro Dogtroep, la que con los años ha adquirido una sólida reputación en Europa por sus operaciones *in situ*. Abandona la compañía después de 17 años. Desde 1992, Hellings se consolida como un artista visual, siendo las interacciones sociales su

principal campo de interés. Ella realiza trabajos multidisciplinarios en espacios públicos (escuelas, hospitales, estaciones de tren y en los suburbios de los grandes centros urbanos), donde los espectadores juegan un papel activo como co-creadores. Actualmente se encuentra elaborando en un nuevo proyecto llamado P.A.P.A. – *Participating Artists Press Agency*.

**Lori Blondeau** (CA)

Lori Blondeau es un artista de performance establecida en Saskatoon, Saskatchewan. Es miembro de la Primera Nación George Gordon y estudiante de doctorado en la Universidad de Saskatchewan. En 1994, co-fundó con Bradlee LaRocque *Tribe*, un centro de arte para el desarrollo de las artes visuales y performativas aborígenes. Como artista, Blondeau ha participado en exposiciones nacionales e internacionales. Diseñó una serie de instalaciones y performances con el artista James Luna. También ha colaborado con Shelley Niro en un proyecto para la Bienal de Venecia y, más recientemente, con Adrian Stimson para un proyecto de performance. Su trabajo actual se centra en temas como la memoria, el hogar, el movimiento y la descolonización.

**Louise Dery** (QC) [galerie.uqam.ca](http://galerie.uqam.ca)

Louise Dery cuenta con un doctorado en Historia de Arte y desde 1997 dirige la Galería de la Universidad de Québec en Montréal (UQAM). Es ensayista y enseña museología e historia del arte. Fue curadora de arte contemporáneo del Museo Nacional de Bellas Artes de Québec, Québec, y del Museo de Bellas Artes de Montréal. Ha realizado varias exposiciones poniendo en énfasis en el trabajo de artistas contemporaneos de Canadá y los Estados Unidos, así como en Europa y Asia. Ha publicado más de 50 catálogos de exposiciones y artículos en revistas especializadas. Representó a Canadá en la 52<sup>a</sup> Bienal de Venecia como comisario de una exposición dedicada a David Altmejd.

**Marc Drouin** (QC) [cead.qc.ca](http://cead.qc.ca)

Marc Drouin es el director general del Centro de dramaturgos (CEAD) desde el 2006. A su llegada, uno de sus principales objetivos era el crear, de manera permanente, una residencia de escritura individual en Montréal en compensación con las residencias colectivas de escritura y traducción, que se ofrecen generalmente en otros territorios del Québec desde hace 20 años. En el 2009, en el marco de estos dos programas, la CEAD acogió a nueve dramaturgos del extranjero. Después de haber enseñado historia, Marc Drouin se orienta, desde los principios de los años ochenta, hacia el sector cultural, donde ha ocupado diversos puestos. Durante nueve años fue agregado cultural de la *Délégation générale du Québec* en Bruselas, período durante el cual trabajó activamente en la creación de intercambios cruzados de residencias de escritura para los autores quebequenses, de los Países Bajos y de Bélgica.

**Marie Brassard** (QC) [infrarouge.org](http://infrarouge.org)

Durante muchos años, los esfuerzos profesionales Marie Brassard estaban vinculados estrechamente con Robert Lepage. En 2001, crea su primera producción individual, *Jimmy*, en el marco del *Festival de Théâtre des Amériques*. Mientras tanto, ha producido cinco obras - *The Darkness, Peepshow, The Glass Eye, The Invisible and Me Talking to Myself in the Future* - en las que ha continuado con la experimentación de la tecnología y la exploración de las diversas maneras con las que el sonido puede ser manipulado en el teatro. Su trabajo ha hecho de ella una voz singular en el teatro contemporáneo, recibiendo un vasto reconocimiento internacional. Es la directora artística de la compañía de producción Infrarouge.

**Mario A. Caro** (US) visualcultures.net

Mario A. Caro es profesor de los estudios visuales, y ha publicado numerosos trabajos sobre la historia, teoría y crítica del arte aborigen contemporáneo. Enseñó en la *Otis College of Art and Design* de la *City University of New York* y fue becario de investigación de programa público de participación ciudadana de la Universidad de Indiana. En su práctica, su educación universitaria multidisciplinaria y sus actividades en el medio comunitario están siempre intimamente ligadas. El está el presidente de Res Artis.

**Nicole Brossard** (QC)

Poeta, novelista y ensayista, Nicole Brossard nació en Montréal. Desde el lanzamiento de su primera colección en 1965, ha publicado una treintena de libros, entre los que se encuentran: *Le désert mauve*, *Installations*, *Cahier de roses et de civilisation*, *Je m'en vais à Trieste*, *Ardeur*, *Après les mots*. Dos veces ganadora del *Prix du Gouverneur général* (1974, 1984) por su poesía, es una de las líderes de la generación que revitalizó la poesía de Québec en los años 70. Ella co-fundó en 1965 la revista literaria *La Barre du Jour* y, en 1976 la revista feminista *Les Têtes de Pioche*. En 1976, co-dirigió la película *Some American Feminists*. Una antología de su poesía se publicó en 2008 bajo el título *D'aube et de civilisation*, seguido en 2009 por otra antología de su poesía en Presses de la Universidad de California: *Selections: the Poetry of Nicole Brossard*. Es miembro de la *Académie des Lettres du Québec*. Sus libros están traducidos a varios idiomas y goza hoy en día de una reputación internacional. Ella vive en Montréal.

**Olga Lafazani** (GR)

Olga Lafazani se aboca actualmente a la redacción de una tesis doctoral sobre la geografía de las migraciones transnacionales en la Universidad Harokopio de Atenas. Obtuvo una maestría en arquitectura y diseño espacial de la Universidad Técnica Nacional de Atenas y una licenciatura en Desarrollo económico y regional de la Universidad Panteion. Lafazani se ha implicado en la red de apoyo social a los refugiados y los migrantes, y ha sido asesora científica de dos proyectos sobre los derechos de los migrantes y los refugiados en Grecia. Participó en proyectos de investigación sobre temas de inmigración, género y espacio urbano en la Universidad Panteion y en la Universidad Técnica Nacional de Atenas.

**Patricia Belli** (NI)

Patricia Belli realizó una maestría en Artes Visuales en el *San Francisco Art Institute*, una licenciatura en Artes y Letras en la Universidad Centramericana en Managua, Nicaragua, y un certificado en Arts visuels en la Universidad Loyola del Sur, Nueva Orleans. En 2001, fundó el Taller de Arte Joven, TAJO, donde hasta el 2005, fue organizadora de seminarios críticos semanales y coordinadora de las actividades producidas por este organismo. Desde el año 2004, Belli dirige EspíRA La ESPORA, un servicio de creación, gestión y educación que beneficia proyectos artísticos para el relevo de América Central.

**Peter Dube** (QC) peterdube.com

Pedro Dubé es autor y editor de cuatro obras de ficción, siendo la última *Subtle Bodies: A Fantasia on Voice, History and René Crevel*. Sus ensayos críticos han sido publicados en revistas como *Spirale*, *Canadian Art* y *Cmagazine*, y han aparecido en publicaciones de instituciones como *The Centre* y la galería Leonard & Bina Ellen de la Universidad de Concordia. Artista quebequense en residencia en Ontario durante el invierno del 2010, es miembro del consejo nacional *Writers' Union of Canada* y del comité de redacción de *Espace sculpture*.

**Peter Legemann** (Alemania) brollin.de

Peter Legemann ha estudiado y trabajado en ciencias de la computación en la Universidad Técnica de Berlín antes de adaptar su carrera científica a las artes. Empezó a transformar un edificio histórico situado en el norte de Alemania, Schloss Bröllin, en un centro cultural que ofrece un programa de residencia que se dedica a las artes escénicas. Desde 1992, fue director general y presidente del consejo del Schloss Bröllin, responsable de la estrategia, administración, promoción, relaciones públicas y de las finanzas. De manera independiente, se dedica a proyectos de intercambios artísticos y culturales, y ofrece cursos y seminarios en universidades y otras instituciones educativas.

**Pierre Beaudoin** (QC)

Activo en las artes visuales como trabajador del medio cultural y artista performer, Beaudoin ha colaborado con centros de artista y ha ocupado distintos cargos en proyectos de creación y gestión de los organismos como el *Conseil des arts du Canada*, la *Ville de Montréal*, *OBORO* y la *RCAAQ*. También fue responsable de comunicación del *CQRHC*, *Conseil québécois des ressources humaines en culture* y la consejería para en desarrollo y mediación Cultural. Como curador, actualmente organiza una exposición de arte contemporáneo senegalés que se presentará en Montréal en el 2011 y en Dakar en el 2012.

**Radwan Moumneh** (QC) hotel2tango.com

Radwan Moumneh es copropietario y co-director del estudio de grabación Hotel2Tango de Montréal. Ha producido numerosos discos de grupos de Montréal, incluyendo Thee Silver Mt. Zion Memorial Orchestra and Tra-La-La Band, Feu Thérèse y Black Ox Orkestar. También es miembro del *Jerusalem in my Heart* y del grupo psico pop Pas Chic Chic. Guitarrista, compositor e intérprete, Radwan Moumneh incorpora elementos psicodélicos, ritmos de trance árabes y sonidos electrónicos con un enfoque musical y lúdico, innovador y experimental.

**Rudolf Brünger** (DE) uafabrik.de

Rudolf Brünger es cofundador y director ejecutivo del centro cultural internacional ufaFabrik de Berlín y vicepresidente de Res Artis. Como coordinador cultural, lideró la programación de cine alternativo ufaFabrik en la década de 1980. Organizó festivales de teatro como el Festival Transeurope y Mir Caravana de Berlín, siguiendo la a rápida transformación de la ciudad durante los años 1990 a través de eventos efímeros in situ en lugares públicos.

**Sam Shalabi** (QC) shalabi.net

Sam Shalabi es uno de los pilares de la escena montrealense de la improvisación libre y ha participado en innumerables proyectos y grupos. Es mejor conocido por su papel como miembro fundador de *Shalabi Effect* y de *Land of Kush*, cuyos álbumes han sido lanzados bajo el sello Alien8 y Constellation, obras que fueron elogiadas por los críticos como por los amantes de la música. También hizo su marca de gracia con tres álbumes en solitario, incluyendo *Osama, an investigation of arabophobia in a post-9-11 world*. Su estilo abarca desde el rock psicodélico experimental hasta las performances abstractas las más explosivas. Conocido sobre todo como guitarrista, el versátil Sam Shalabi también ejecuta el laúd e instrumentos varios.

**Sebastien Sanz De Santamaría** (US) sebastiensanzdesantamaria.net

Antes de ser cofundador de la residencia Unilimits, Sebastien Sanz de Santamaría trabajó como coordinador del programa de residencias internacionales de Localización One de 2004 a 2009. Después de un año de preparación en la Academia Julian en 1997, obtuvo su licenciatura en Bellas Artes de la *École supérieure des beaux arts de Montpellier* (Francia). Desde que se mudó a Nueva

York en 2001, participa activamente en el desarrollo de Flux Factory, un colectivo de artistas que realiza autogestión sin fines de lucro, en la que presenta sus exposiciones. Como parte de Flux Factory, ha participado en diversos proyectos de grupo, especialmente en colaboración con instituciones como el Queens Museum of Arts y el New Museum.

#### **Stefan St-Laurent** (CA) [galeriesawgallery.com](http://galeriesawgallery.com)

Stefan St-Laurent es videasta, artista de la performance y comisario. Nació en Moncton, Nuevo-Brunswick. Posee una licenciatura en Artes mediáticas de la Ryerson University, Toronto. Su trabajo ha sido presentado en numerosas galerías e instituciones museales en Canadá y en Europa. Trabaja como comisario para varios organismos artísticos, como el *Images Festival of Independent Film and Video*, *PleasureDome* y *Vtape* en Toronto, el festival internacional del cine francófono en Acadie, Moncton, y en Québec, en la *Biennale d'art performatif de Rouyn-Noranda* y el Simposio internacional de arte contemporáneo de Baie-Saint-Paul. Es comisario de la galería SAW en Ottawa desde el 2002.

#### **Sylvie Cotton** (QC) [sylviecotton.com](http://sylviecotton.com)

Sylvie Cotton es una artista interdisciplinaria que vive y trabaja en Québec. Sus proyectos artísticos comienzan en 1997 y se manifiestan principalmente a través de prácticas performativas, del arte acción, del dibujo y la escritura. Sus obras se despliegan a partir de la creación de situaciones que conducen a la instauración de una relación con el otro o de una infiltración en el mundo de otros. Sus trabajos se inscriben principalmente en una práctica in situ, en lugares privados y públicos y sus resultados son presentados en galerías y festivales. Ella aborda la residencia como medio de creación performativa. Sus performances han sido presentadas en Québec, Estados Unidos, Finlandia, Estonia, España y Japón.

#### **Sylvie Gilbert** (QC) [artexte.ca](http://artexte.ca)

Sylvie Gilbert ha sido directora general del Centro de Información Artexte desde 2009. Anteriormente, fue la curadora jefe en la *Walter Phillips Gallery* y del Banff Internacional curatorial Instituto del Centro Banff (CA), directora de la *Danny Taran gallery* del *Saidye Bronfman centre for the arts* (CC), así como también agente para el *Conseil des Arts du Canada* y curadora independiente. Las exposiciones, publicaciones y seminarios que ha organizado han abordado una gran variedad de temas; la melancolía y la mortalidad, la influencia de los videos musicales en el arte contemporáneo, asuntos de raza e identidad sexual, las fronteras del arte de la cerámica, y la cultura de los cómics.

#### **Todd Janes** (CA) [latitude53.org](http://latitude53.org)

Todd Janes es curador y crítico que se interesa por la cultura pop, las interacciones sociales, y la teoría queer. Desde 1986 ha sido Director Ejecutivo de *Latitud 53 Contemporary Visual Culture* (Edmonton, Alberta). Su trabajo performativo se focaliza en los movimientos, las intervenciones y la palabra hablada. En sus últimos proyectos, Janes reflexiona sobre la domesticidad y la intimidad y en los actos público/privados. Ha realizado performances a través de Canadá y, recientemente, fue artista en residencia en el *Mile Zero Dance Company*. Todd Janes es el actual presidente del *Artist-Run Centres and Collectives Conference / La Conférence des collectifs et des centres d'artistes autogérés* (ARCA).

#### **Todd Lester** (US) [www.freedimensional.org](http://freedimensional.org)

Todd Lester es el fundador de *freeDimensional* (FD) y, más recientemente, del *Creative Resistance Fund*. Antes de lanzar *freeDimensional*, se desempeñó como gerente de Información y de la defensa de los derechos en el Comité Internacional de Rescate en Sudán. Posee una Maestría en Administración Pública de la Universidad de Rutgers y un diploma en Migraciones Forzadas de la escuela de

verano del Centro de Estudios sobre Refugiados de la Universidad de Oxford. Sr. Lester es un profesor adjunto de estudios de medios de comunicación en la *New School for Social Research*, donde obtuvo un grado en producción cinematográfica. Participa activamente en varias redes y asesoramiento, destacándose como miembro del *World Policy Institute*, del *21 Century Trust* y de Res Artis. En 2006 fue galardonado con el *Peace Corps Fund Award* por sus esfuerzos volcados en la creación de *freeDimensional*. Del mismo modo, fue nombrado arquitecto del futuro por el Instituto Waldzell en 2008.

#### **Wapikoni Mobile** (QC) [wapikonimobile.com](http://wapikonimobile.com)

Desarrollado en 2004 por el cineasta Manon Barbeau, el *Wapikoni Mobile* es un viaje audiovisual y un taller de entrenamiento musical que visita las comunidades autóctonas de Québec. El Mobile Wapikoni ofrece a los jóvenes aborígenes la posibilidad de crear documentales y obras artísticas. Paralelo a la promoción de nuevos talentos, la Wapikoni facilita el debate y la comunicación entre los jóvenes y contribuye al conocimiento de sus mundos. WM producciones ha recibido numerosos premios en festivales de cine y video.

#### **Yolanda Cruz** (MX/US) [www.petate.com](http://www.petate.com)

Yolanda Cruz es una reconocida cineasta chatina de Oaxaca, México. Galardonada por el *Sundance Institute Native Lab Fellow*, ha realizado siete documentales sobre los pueblos aborígenes de los Estados Unidos y México. Recibió el apoyo de la Fundación Rockefeller, del Latino Public Broadcasting y de la Fundación Ford. Sus obras han sido exhibidas en festivales de cine y en museos a nivel internacional, incluyendo el festival Sundance, el Guggenheim de Nueva York, en el Parc de la Villette de París y en el Instituto Nacional de Cine de México. Graduada de la escuela de cine en la UCLA, Yolanda Cruz habla con fluidez en Inglés, Español y el Chatino y la anima una gran determinación de incrementar la presencia aborigen en los medios de comunicación.

# BIOGRAPHICAL NOTES

## **3<sup>e</sup> Impérial Danyèle Alain & Caroline Boileau (QC) [3e-imperial.org](http://3e-imperial.org)**

The 3<sup>e</sup> impérial is devoted to the exploration of contemporary art in various spheres of daily life and to spaces that are not dedicated to art. Its activities – research, production, distribution, publishing, forums – revolve around a residence program of *infiltrating art explore other means of living in the real*. Created in 1984, the 3<sup>e</sup> Imperial is run by a collective of artists and art professionals. Danyèle Alain partakes in its activities as an artist and also ensures the overall artistic direction and management. Caroline Boileau, an artist who combines performance action, drawing, installations and video, is the current President.

## **Adrian A. Stimson (CA)**

Adrian Stimson is a member of the Siksika (Blackfoot) Nation in Southern Alberta and an interdisciplinary artist. He has obtained a BFA with distinction from the Alberta College of Art & Design, an MFA from the University of Saskatchewan, and recently completed the artist in residence program *Living Artfully* at the Mendel Art Gallery, Saskatoon. His work explores ideas of punishment, identity, and the re-signification of post-colonial history. Stimson has worked as an associate curator at the Mendel Art Gallery, and is currently a sessional instructor at the University of Saskatchewan. In 2003 he was awarded the Queen Elizabeth II Golden Jubilee Medal and in 2005 the Alberta Centennial Medal for his work in human rights and diversity activism.

## **Akaya Windwood (US) [rockwoodleadership.org](http://rockwoodleadership.org)**

Akaya Windwood is President and CEO of the Rockwood Leadership Institute in Berkeley, California, which works to provide individuals, organizations and networks in the social benefit sector with powerful and effective training in leadership and collaboration. Windwood has more than 30 years of experience working for social justice. She is founder of In Common, a multicultural consultation firm, and its President for eighteen years. She is known nationally for both her commitment to social and economic justice as well as for building a compelling vision for effectiveness and collaboration in the non-profit and social benefit sectors. She is an active member of her Bay Area community wasco-founder of the Women's National Leadership Project.

## **Ana Tomé (ES/BR)**

Ana Tomé studied journalism and philology at the Universidad Complutense in Madrid. She then completed her education in London and New York. She has multidisciplinary professional experience (journalism, teaching and foreign commerce in the field of tourism) that led to cultural management in 1989 as exhibition coordinator for the National Museum of Natural Sciences and Casa de América in Madrid, and the Architects Guild of Andalucía Oriental, in Málaga. She joined the Spanish Agency for International Development Cooperation in 1995 as director of the Cultural Centre of Spain in Santo Domingo (Dominican Republic), followed by Havana (Cuba) and São Paulo (Brasil), where she has been posted since 2005.

## **Annie Gauthier (QC) [anniegauthier.com](http://anniegauthier.com)**

Anne Gauthier is a manager and artist, member of the performance collective Women With Kitchen Appliances. Since 2001, with this group she has developed and presented performances on many occasions in Canada and the United States. She has occupied the position of visual arts program officer at the Canada Council

for the Arts, where she was also the external coordinator of various programs for organizations and collectives. She was in charge of professional development at the RCAAQ from 2005 to 2009, where she was involved, among other tasks, in the new edition of the *Handbook of management skills for artist-run centres*. She has a university background in visual arts and cultural organization management.

## **Arantxa Mendiharaz (ES) [conexionesimprobables.com](http://conexionesimprobables.com)**

Arantxa Mendiharaz has been coordinator of Conexiones improbables in Bilbao since April 2010. It is a platform run by c2+i that connects artists and social scientists with businesses, social and research organizations in order to develop joint projects. From 2005 to 2009 she coordinated *Disonancias* platform, with more than 40 research projects developed between artists and all types of organizations. In 2009 *Disonancias* was recognized for being one of the best practices in creativity and innovation by the European Union. She is also part of *Creative Clash\_Tilt Europe*, a European project which measures the impact of artistic interventions in the business field and in research projects, and formulates recommendations on European policies.

## **ARCA (CA) [arccc-cccaa.org](http://arccc-cccaa.org)**

*Artist-Run Centres and Collectives Conference/ Conférence des collectifs et des centres d'artistes autogérés* (ARCA) is a Canadian organization that, through its member regional associations, represents almost 170 artist-run centres and collectives in every large city in the country and numerous less populous areas.

## **Armando Sobral (BR)**

Armando Sobral was born in 1963 in Belém, Brazil. He holds a diploma in Fine Arts from the Fondation Armando Álvares Penteado, teaches at the Universidade federal do Pará, and provides technical assistance to public governmental institutions active in the educational cultural sectors. He has organized and participated in various national and international organizations both as an artist and curator.

## **Art Now Bookstore (QC) [librairieartactuel.org](http://librairieartactuel.org)**

An initiative of the RCAAQ, the *Librairie Art Actuel/ArtNow* Bookstore has the mandate to promote the publications produced by the member artist-run centres in its network and to offer the public a large selection of books about contemporary art.

## **Ayeh Naragui (UNESCO) [unesco.org/culture/aschberg](http://unesco.org/culture/aschberg)**

Ayeh Naragui grew up in Vancouver and Tehran and is currently based in Paris working for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). She manages the UNESCO-Aschberg Bursaries for Artists Programme in addition to working on the development of the next phase of UNESCO's Global Alliance for Cultural Diversity; a Web platform in support of multi-sectoral partnerships in cultural industries of developing countries. Outside this capacity, she pursues a parallel interest in promoting Iranian contemporary arts and artists by providing exhibition and exchange opportunities abroad. Ayeh holds a B.A. degree in Sociology from the University of British Columbia and an MSSc in Sociology from the Ecoles des Hautes Etudes en Sciences Sociales, France.

## **Bastien Gilbert (QC) [rcaaqp.org](http://rcaaqp.org)**

Bastien Gilbert is the Executive Director of the *Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec* (RCAAQ), of which he was a founding member in 1986. He holds a degree in history and paleontology and a certificate in education. He has worked as a cultural administrator for more than 25 years. He was instrumental in the founding of the Conseil de la culture de la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean in 1978, and of the Conseil de la culture de Montréal

in 2003, where he is still a member of the board. He has worked as a curator, and as a visual arts columnist for *esse arts + opinions*, and was elected chairman of its board in 2003. He was cofounder of ARCA, Artist-Run Centres and Collectives Conference that same year.

**Benoît Lachambre** (QC) [parbleux.qc.ca](http://parbleux.qc.ca)

Benoît Lachambre has been involved in the international dance milieu for over thirty years as a choreographer, performer and teacher. Since its foundation in 1996, Par B.L.Eux has produced 15 creations. Lachambre's talent for collaboration has enabled him to participate in over 20 productions outside of Par B.L.eux. He has received more than 25 choreography commissions, among which a solo for Louise Lecavalier, which premiered in Switzerland in May 2006, and another for Marion Ballester, which was shown for the first time at the Festival des Antipodes du Quartz, Scène Nationale de Brest with which he was associated as an artist-choreographer from 2005 to 2008.

**Chen Tamir** (US) [chentamir.com](http://chentamir.com)

Chen Tamir is an independent curator and arts writer based in New York, Toronto, and Tel-Aviv. She is also the Executive Director of Flux Factory, a non-profit arts centre in Queens, NY and Assistant Director of Artis - Contemporary Israeli Art Fund. Chen holds an MA in curatorial studies from Bard College's Centre for Curatorial Studies, a BA in anthropology, and a BFA in visual art from York University (CA). She has recently curated for the Justina Barnicke Gallery, TPW, Art in General, and The National Gallery of Saskatchewan. Her writing has been published in *Flash Art*, *C Magazine*, *Ciel Variable*, *BlackFlash*, and various artists' monographies.

**Caitlin Strokosch** (US) [artistcommunities.org](http://artistcommunities.org)

Caitlin Strokosch holds a bachelor's degree in music performance from Columbia College in Chicago and a master's in musicology from Roosevelt University, where her research focused on music as a tool for building communities of resistance and social dissent. Strokosch has served the Alliance of Artists Communities since 2002, and was appointed Executive Director in 2008. Prior to joining the Alliance, She managed several non-profit professional music ensembles in Chicago, and she worked for a PR firm specializing in non-profit arts organizations, including the National Youth Orchestra Festival and the Stradivarius Society. She has been a guest speaker and lecturer at conferences and colleges around the US.

**Chris Creighton-Kelly** (CA)

Chris Creighton-Kelly is an interdisciplinary artist, writer and critic. He was born in the UK of South Asian/British heritage. Chris has been creating performances since 1975. His artworks have been presented across Canada and in India, Europe and the US. This work has been internationally recognized with grants and awards from five countries. Chris has given numerous lectures, workshops and presentations both in academic institutions and community based organizations. For 20 years, he wrote *Culture Talks*, a popular column for *Boulevard Magazine*. He also works as an arts policy consultant specializing in cultural diversity/racial equity and interdisciplinarity in the arts. Chris appreciates his audiences a lot.

**Centre de recherche urbaine de Montréal** (CA) [crum.ca](http://crum.ca)

The Centre de recherche urbaine de Montréal (CRUM) is a symbiotic (parasitic) research group with no exhibition space of its own. It uses pre-existing networks to present diverse projects. The CRUM is composed of five members with varied backgrounds – architectural theory, information science, experimental sound composition, urban aesthetics and universal maintenance – who share a common interest in exploring links between art and urban space. The CRUM is a collaborative

entity which produces installation and performance-based projects, curated exhibitions and publications most notably *Petite enveloppe urbaine*. The CRUM team includes Chris Carrière, Matt Killen, Alexandra McIntosh, Douglas Scholes, Felicity Tayler.

**David Naylor** (QC) [estnordest.org](http://estnordest.org)

Originally from Saskatchewan, David Naylor is a professor in the École des arts visuels de l'Université Laval (QC), of which he was the dean from 1991 to 1995. His works have been shown in Québec, Canada and in Europe. The Musée national des beaux-arts du Québec and the Musée régional de Rimouski have dedicated exhibitions to him in 1981 and 1992, respectively. In 1999 he was awarded the Videre Reconnaissance prize. He is the president of the centre Est-Nord-Est (QC).

**David Panton** (UK) [acme.org.uk](http://acme.org.uk)

David is founder Chairman and Co-Director of Acme Studios, Acme is the leading development agency for artists' studio space and accommodation in the United Kingdom and has helped over 5,000 artists in London with affordable space. David has been chairman and co-director from its founding to date. He is also the Director of Acme Studios International Residencies Programme, currently hosting 22 annual work/live residencies on behalf of eight international organisations and governments.

**Derek Sullivan** (CA) [dereksullivan.ca](http://dereksullivan.ca)

Derek Sullivan lives in Toronto, Canada. He received his BFA from York University and holds an MFA from the University of Guelph. His work has been shown at the National Gallery of Canada, Jessica Bradley Art + Projects, Mercer Union, White Columns and many other venues in North America and Europe. In 2009, he was on the Sobey Art Award Ontario shortlist.

**Fazette Bordage** (FR) [institut-des-villes.org](http://institut-des-villes.org)

After studying musicology and psychology, and hosting a musical magazine on FR3 television in 1983, Fazette Bordage was instrumental in refurbishing a warehouse, Confort Moderne at Poitiers, as a multidisciplinary art venue. In 1986 Confort Moderne became a member of the Trans Europe Halles, which she coordinated from 1994 to 2000. She was then instrumental in the opening of Mains d'Œuvres, an art centre in Saint-Ouen near Paris. In 2001, she also established the resource and information platform "Artfactories" for independent multi-disciplinary art spaces which are initiated from citizen and artistic projects. She coordinated both projects until 2008 when she joined the Institut des Villes to manage the interministerial project New Territories of Art. This project aims to sustain art centres and projects involved in empowering social imagination and creativity.

**France Trépanier** (CA)

France Trépanier is of Kanien'kéha (Mohawk) and French Canadian ancestry. She is a visual artist, curator and arts consultant. Her art works have been presented in Canada and Europe. She directed the Aboriginal Arts Research Initiative and is completing an Aboriginal Arts Literature Review for the Canada Council for the Arts. She was also a Senior Arts Policy Advisor for the Department of Canadian Heritage. She held a diplomatic post at the Canadian Embassy in Paris where she was the director of the Centre for New Media at the Canadian Cultural Centre. She was also the co-founder and director of the artist-run centre Axe Néo-7 in Hull (QC).

**Francine Royer** (QC) calq.gouv.qc.ca

Francine Royer is an anthropologist by training, who takes a particular interest in Mexican cultures and in certain Québec Aboriginal people. She has held various professional functions at the ministère des Affaires culturelles du Québec, in the fields of heritage, museums and support for artists. At the Conseil des arts et des lettres du Québec since 1994, she holds the position of regional and international affairs development officer. She manages the Studios and studio-apartment of the professional artists grant program handles the numerous international agreements the Conseil signs in this sphere with its Québécois and foreign partners. She is also responsible for certain special measures the Conseil offers to artists, writers and organization representative of cultural diversity.

**Gareth Long** (CA) garethlong.net

Gareth Long was born in Toronto, Canada. He holds a BA in visual studies and classical civilizations from the University of Toronto and an MFA from Yale University. He has had several solo exhibitions in Canada, at Oakville Galleries and Leo Kamen Gallery, and has shown at a variety of institutions including the Badischer Kunstverein, the Musée d'art contemporain de Montréal, Artists' Space, and PS1.

**Geneviève Goyer-Ouimette** (QC)

After her studies in art history and museology at the Université du Québec à Montréal, Goyer-Ouimette held various positions in project development and administration. From 2005 to 2008, at the Musée national des beaux-arts du Québec, she worked at the department of research and conservation, where she was responsible for the Prêt d'œuvres d'art collection. Since 2008, as a curator, she has focused on the work of the artist Catherine Bolduc. This project led to two exhibitions and a catalogue. A member of Est-Nord-Est (QC) board of directors, she has sat on numerous juries and selection committees in Québec and written about artists in art journals.

**Gilles Arteau** (QC) espacef.org

A multidisciplinary artist, Gilles Arteau is the administrative director of Espace F, an artist-run centre in Matane (QC). In 1982, he founded the workers cooperative Obscure, a multidisciplinary artist centre that he directed until it closed in 1997. The same year he founded Folie/Culture in collaboration with Autopsy, an organization that advocates for the rights of people living with mental health problems. He was a member of the research theatre groups ArboCyber, théâtre(?), Recto-Verso and of a noise band, Bruit TTV. In 1986, he was among the founders of the RCAAQ and, during the 90s, he oversaw the implementation of the Méduse cooperative in Québec City.

**Greg Staats** (CA) re-title.com/artists/greg-staats.asp

Greg Staats (b. Ohsweken) is a photographer and video artist whose approach combines language, architecture, photography and landscape. His work has developed around the notions of animose (full of spirit), errance (wandering with purpose), and the performative aspect of objects, repetition (ceremonies) and traces. Staats draws upon a traditional Mohawk restorative aesthetic that defines the multiplicity of relationships inherent within the condolence ceremony. He has had solo exhibitions in artist-run centres and museums in Canada. Staats is the recipient of the Duke and Duchess of York Prize in Photography. Recently, Staats has been faculty member for two Aboriginal Visual Arts Thematic Residencies at the Banff Centre for the Arts.

**Instituto Sacatar** (BR) sacatar.org

Founded in 2000, the Instituto Sacatar is based on an estate on the Island of Itaparica in the Bay of All Saints, across from the city of Salvador, Bahia, Brazil. It was formerly used as a spiritual retreat for the Instituto Feminino, a Catholic girls' school, in the 1950s, and bought by an American painter in the 1980s. The estate has been improved since that time in order to receive artists in residency. The Instituto Sacatar is the first international artists' residency program to be established in Brazil, and is one of the largest in South America. It operates a residency program for creative individuals in all disciplines.

**Jason Baerg** (CA)

Jason Baerg is a visual artist and media producer who specializes in drawing, painting, film and new media. Baerg has exhibited his work in Canada and abroad. In 2008 Baerg won the prestigious Emerging Artist Award for the Premier's Awards for Excellence in the Arts, granted on behalf of the Ministry of Culture, as well as a Quebecor Production Fellowship to The Banff New Media Institute. As a media producer, Baerg works in the Canadian television and film industry developing documentary and multimedia art projects with such broadcasters as APTN, SunTV and The National Film Board of Canada. Dedicated to community development, Jason Baerg continues to contribute to such national organizations as the Aboriginal Curatorial Collective, The National Indigenous Media Arts Coalition and is the Vice President of the Independent Media Arts Alliance.

**Jean-Baptiste Joly** (DE) akademie-solitude.de

Jean-Baptiste Joly has directed the Akademie Solitude in Stuttgart since 1990, an international centre of research and excellence for young artists. The centre's Art, Science & Business program has broadened its scope to scientific and economic domains. Joly is actively participating in the elaboration of the future innovation support policy for the Land of Baden-Württemberg, where he is a member of the board. He is honorific professor of the Kunsthochschule Weißensee, Hochschule für Gestaltung, in Berlin.

**Joaquín Barriendos** (MX) culturasvisualesglobales.net

Joaquín Barriendos is currently visiting professor at the University of Barcelona (Art History Department), where he teaches institutional critique, visual culture and global art. Between 2008 and 2009 he was visiting-researcher at New York University (Program in Museum Studies). In 2007 he founded the platform Global Visual Cultures, an open forum for theoretical and interdisciplinary-led research in visual studies, cultural globalization, interculturality, and contemporary art. He co-coordinates the Research Group on Art, Globalization and Interculturality. He is part of the Visual Culture Studies network in Europe, a collective academic platform coordinated by Marquard Smith (University of Westminster).

**Juan Jose Diaz Infantes** (MX) altamiracave.com / playfestival.org.mx

Transdisciplinary artist and curator, Diaz Infantes is also a communications and technology consultant for several companies, institutions and governments. In 1997 and 2000, he worked for IFE, the Federal Electoral Institute, helping conceptualize the first reform of democratic elections in Mexico in 60 years. In 2008 and 2009 he worked for the Secretary of Culture DF, consulting on 70 art collectives in a pilot trial of cultural enterprises. He has published several books, made art videos, curated Transitiomx03, founded and directed Play Festival and International Encounter of Art and Science ECAM. His work can be found in major museums and gallery collections in Mexico.

**Kay Barrett** (US) [kaybarrett.net](http://kaybarrett.net)

Kay Barrett is a poet, performer, educator, and martial artist navigating life as a pin@y-amerikan trans/queer in the US with struggle, resistance, and laughter. Currently based in NY/NJ, with roots in Chicago, Barrett's work is the perfect mix of gritty city flex and Midwest open sky grounded in homeland soil. In *Mango Tribe* and in solo work, Barrett has been featured in colleges and on stages nationally and internationally. Honors include: Chicago's LGBTQ 30 under 30 awards, Finalist for The Gwendolyn Brooks Open-Mic Award, *Windy City Times* Pride Literary Poetry Prize 2009, and recently, a contribution in the anthology *Kicked Out* released by Homofactus Press in 2009.

**Kitty Scott** (CA) [banffcentre.ca](http://banffcentre.ca)

Kitty Scott has been the Visual Arts Director at The Banff Centre since 2007. Previously, she was Chief Curator at the Serpentine Gallery, London and Curator of Contemporary Art at the National Gallery of Canada. Scott has curated exhibitions of many internationally known artists and recently she organized the curatorial symposium *Trade Secrets: Education/Collection/History* at The Banff Centre and edited the forthcoming publication *Raising Frankenstein: Curatorial Education and Its Discontents*. She has written extensively on contemporary art for catalogues and journals including *Parachute*, *Parkett* and *Canadian Art*. Scott has also contributed to numerous books on curatorial studies and written texts for monographic publications on the work of Matthew Barney, Peter Doig, Brian Jungen and Daniel Richter, and for the forthcoming Phaidon publication *Creamier: Contemporary Art in Culture*.

**Lino Hellings** (NL) [linohell.nl](http://linohell.nl)

Educated as a sociologist, Lino Hellings' career took off as the co-founder and member of the theatre group Dogtroep in the 1970s. In Europe, Dogtroep grew to be a well-known company in site-specific theatre. She left the group after seventeen years. Since 1992 she has been working as an individual artist with social interaction as her main field of interest. Hellings makes multidisciplinary art for public spaces like schools, hospitals, railway stations and suburbs of big cities. In her work, people have an active role as co-creator. Hellings is currently developing a new project: P.A.P.A. - Participating Artists' Press Agency.

**Lori Blondeau** (CA)

Lori Blondeau is a performance artist based in Saskatoon, Saskatchewan. She is a member of George Gordon First Nation. She teaches art history at the University of Saskatchewan where she is currently a PhD candidate. In 1994, Blondeau co-founded, with Bradlee LaRocque, Tribe, A Centre for Evolving Aboriginal Media, Visual and Performing Arts. Blondeau's work has been exhibited nationally and internationally. She has collaborated with artists James Luna on a series of installations and a performance, with Shelley Niro for a project at the Venice Biennale and more recently with Adrian Stimson on a performance project. Her current work focuses on memory and home, displacement and decolonization.

**Louise Déry** (QC) [galerie.uqam.ca](http://galerie.uqam.ca)

Louise Déry holds a doctorate in art history and has been the director of the Galerie de l'UQAM (Université du Québec à Montréal) since 1997. An exhibition curator and essayist, she also teaches museology and art history, and has served as curator of contemporary art at the Musée national des beaux-arts du Québec, Québec City, and at the Montréal Museum of Fine Arts. As an exhibition curator, she has realized many projects featuring individual contemporary artists in Canada and the US as well as in Europe and Asia. She is the author of more than fifty exhibition catalogues and many articles for specialized journals. She was the commissioner for Canada at the 52<sup>nd</sup> Venice Biennial with an exhibition dedicated to David Altmejd.

**Marc Drouin** (QC) [cead.qc.ca](http://cead.qc.ca)

Marc Drouin has been General Manager of the *Centre des auteurs dramatiques* (CEAD) since 2006. One of his principal mandates on arriving was to create an ongoing individual writing residency in Montréal as a counterpart to the collective writing and translation residencies generally held in the outlying regions over the last twenty years. In 2009, the CEAD hosted nine international playwrights as part of these two programs. At the start of the Eighties, and after having taught history, Marc Drouin turned his attention to the cultural sector and held various positions. He was a cultural attaché at the *Délégation générale du Québec* in Brussels for nine years during which time he worked actively to create an exchange program for writers from Québec, the Netherlands and Belgium.

**Marie Brassard** (QC) [infrarouge.org](http://infrarouge.org)

For many years, Marie Brassard's professional endeavors were closely linked with Robert Lepage. In 2001, she created her first solo production, *Jimmy*, within the framework of the Festival de Théâtre des Amériques. In the meantime, she has produced five other works - *The Darkness*, *Peepshow*, *The Glass Eye*, *The Invisible* and *Me Talking to Myself in the Future* - in which she has continued to experiment with technology and explore the many ways with which sound can be manipulated in theater. Her work has made of her a singular voice in contemporary theater, receiving widespread acclaim throughout the world. She is the artistic director of the production company Infrarouge.

**Mario A. Caro** (US) [visualcultures.net](http://visualcultures.net)

Mario A. Caro is a professor of Visual Studies and has published widely on the history, theory, and criticism of contemporary Indigenous arts. He has taught at Otis College of Art and Design, the City University of New York, and held the position of Public Scholar for Civic Engagement at Indiana University. He is strongly committed to combining his interdisciplinary academic training with his community-oriented organizing activities. He is currently president of Res Artis.

**Nicole Brossard** (QC)

A poet, novelist and essayist, Nicole Brossard was born in Montréal. Since the appearance of her first collection in 1965 she has published over thirty books including *Le désert mauve*, *Installations*, *Cahier de roses et de civilisation*, *Je m'en vais à Trieste*, *Ardeur* and *Après les mots*. A two-time recipient of the Governor General's Award for poetry (in 1974 and 1984), she is considered one of the leading figures of a generation that renewed Québec poetry in the 1970s. In 1965 she co-founded the literary journal *La Barre du/jour* and, in 1976, the feminist newspaper *Les Têtes de Pioche*. In 1976 she co-directed the film *Some American Feminists*. An anthology of her poetry entitled *D'aube et de civilisation* appeared in 2008, followed, in 2009, by another such anthology, *Selections: the Poetry of Nicole Brossard*, published by the University of California Press. Her books have been translated into numerous languages and have earned her an international reputation. She lives in Montréal.

**Olga Lafazani** (GR)

Olga Lafazani is writing her PhD thesis on "Transnational Geographies of Migration" in geography at the Harokopio University in Athens. She holds an MSc in architecture and spatial design from the National Technical University of Athens and has a first degree in economic and regional development from Panteion University. She has been an active member of Network for the Social Support of Refugees and Migrants and was the science advisor for two projects regarding the rights of migrants and refugees in Greece. She has also been working on research projects concerning the issues of migration, gender and urban space at Panteion University and at the National Technical University of Athens.

**Patricia Belli** (NI)

Patricia Belli holds a Master of Fine Arts from the San Francisco Art Institute, a Bachelor of Arts and Letters at the Universidad Centroamericana in Managua, Nicaragua and a degree in Visual Arts from Loyola University of the South, New Orleans. In 2001 she founded the Taller de Arte Joven (Young Artists Workshop), TAJo, and from then until April 2005 served as facilitator of the weekly critique seminars and coordinator of the activities carried out by TAJo. From 2004 until the present Belli has directed Espira La ESPORA creating, managing and implementing educational projects for young Central American artists.

**Peter Dubé** (QC) [peterdube.com](http://peterdube.com)

Peter Dubé is the author or editor of four works of fiction, most recently *Subtle Bodies: A Fantasia on Voice, History and René Crevel*. In addition, he is a widely published art critic with essays having appeared in magazines such as, *Spirale*, *Canadian Art* and *C Magazine* in publications for institutions like the Skol centre and The Leonard & Bina Ellen Gallery of Concordia University. He was named Québec Artist in Residence in Ontario for the winter of 2010 and serves on the National Council of The Writers' Union of Canada and the Editorial Committee of *Espace Sculpture*.

**Peter Legemann** (DE) [brollin.de](http://brollin.de)

Legemann studied and worked in computer sciences at the Technical University of Berlin before he switched his scientific career to the arts. He started the transformation of Schloss Bröllin, a historic building in the north of Germany, into a cultural venue with an artist-in-residency program with a focus in the performing arts. Since 1992, he has been managing director and head of the board of Schloss Bröllin and has been in charge of strategies, administration, promotion, public relations and finances. As a freelancer, he is focusing on artistic and cultural exchange projects and is giving lectures and seminars at universities and academies.

**Pierre Beaudoin** (QC)

Active in the visual arts milieu as a cultural worker and performance artist, Beaudoin has collaborated with artist centres and worked at various positions in project conception and management for organizations such as the Canada Council for the Arts, the City of Montréal, OBORO and the RCAAQ. He was also in charge of communication at the Conseil québécois des ressources humaines en culture and carried out mandates on coaching in organizational development and cultural mediation. As a curator, he is presently working on organizing an exhibition of contemporary art from Senegal which will be presented in Montréal in 2011 and in Dakar in 2012.

**Radwan Moumneh** (QC) [hotel2tango.com](http://hotel2tango.com)

Radwan Moumneh co-owns and co-operates Hotel2Tango recording studio in Montréal. He has produced several Montréal bands such as Thee Silver Mt. Zion Memorial Orchestra and Tra-La-La Band, Feu Thérèse and Black Ox Orkestar. He is also a member of Jerusalem in my Heart and the psycho pop band *Pas Chic Chic*. A guitarist, songwriter and singer, Moumneh combines a playful, innovative and experimental vision with psychedelic elements and Arabian trance as well as contemporary electronic sounds.

**Rudolf Brünger** (DE) [ufafabrik.de](http://ufafabrik.de)

Rudolf Brünger is co-founder and Executive Director of ufaFabrik International Cultural Centre in Berlin, a longstanding independent cultural institution, founded by a citizen's initiative in 1979. ufaFabrik is a popular venue and production space for music and performing arts and is a green oasis on the historic site of the former UFA-moviefactory. Internationally renown for its pioneer role in connecting arts

and culture with ecology and community, ufaFabrik was classified by the UN-Habitat in 2004 as "Best Practice in improving the living environment". Rudolf Brünger has 30 years of experience in conceptualization and development of social cultural projects in creative media with an emphasis on supporting collective, participatory arts practices and intercultural exchange. Brünger was Res Artis' Vice-President for 6 years from 2002 to 2008 and was the convenor for the 10th Res Artis GM, 2005 in Berlin.

**Sam Shalabi** (QC) [shalabi.net](http://shalabi.net)

Sam Shalabi is a central node in Montréal's free improvisation scene. One cannot count the many projects and bands he is a part of. He is best known as a founding member of Shalabi Effect and Land of Kush, who have recorded on Alien8 Recordings and Constellation. This work has earned the band response from critics and music enthusiasts alike. He is also known for three solo albums, including *Osama*, an investigation of arabophobia in a "post-9-11 world". His style ranges from freeform psychedelic rock to the most oddball abstract performance. Although mostly known as a guitarist, the highly versatile Shalabi also performs on oud and a variety of other instruments.

**Sebastien Sanz de Santamaria** (US) [sebastiensanzdesantamaria.net](http://sebastiensanzdesantamaria.net)

Before co-founding Residency Unlimited, Sebastien Sanz de Santamaria worked at Location One, where he was the coordinator of the international residency program from 2004 to 2009. After completing a preparatory year at the Academie Julien in 1997, he received a BFA from the Ecole de Beaux-Arts de Montpellier (FR). Since his arrival in New York in 2001, Sébastien has been closely involved with the development of the artist-run, non-profit arts organization Flux Factory, where he organizes its exhibitions program. Together with Flux Factory, Sébastien Sanz de Santamaria has collaborated on group projects with institutions such as the Queens Museum of Arts and the New Museum.

**Stefan St-Laurent** (CA) [galeriesawgallery.com](http://galeriesawgallery.com)

Stefan St-Laurent is a video and performance artist and curator. He was born in Moncton, New Brunswick and holds a Bachelor's in Media Arts from Ryerson University in Toronto. His work has been presented in numerous galleries and museums in Canada and in Europe and he has worked as a curator for many arts organizations, including the Images Festival of Independent Film and Video, PleasureDome and Vtape in Toronto, the Festival international du cinéma francophone en Acadie in Moncton, la Biennale d'art performatif de Rouyn-Noranda and the Symposium international d'art contemporain de Baie-Saint-Paul in Québec. He has been curator for Ottawa's SAW Gallery since 2002.

**Sylvie Cotton** (QC) [sylviecotton.com](http://sylviecotton.com)

Sylvie Cotton is an interdisciplinary artist based in Montréal. Her work began in 1997 and is tied to performance, art action, drawing and writing-based practices. Her work evolves around the creation of situations that establish a relationship with others, or an infiltration of another person's personal world. The work is generally created *in situ*, in public or private spaces and their results are subsequently presented in galleries and festivals. Residencies are also used as a medium for creative performative activity. She has presented performance work in Québec, the United States, Finland, Estonia, Spain and Japan.

**Sylvie Gilbert** (QC) [artexte.ca](http://artexte.ca)

Sylvie Gilbert has been the general director of the Arttexte information centre since 2009. Previously she was the head curator at Walter Phillips Gallery and the Banff International Curatorial Institute of the Banff Centre (CA), director of the Liane and Danny Taran gallery of the Saidye Bronfman centre for the arts (QC), as well as an officer at the Canada Council for the Arts and independent

curator. The exhibitions, publications and seminars she has organized have addressed a great variety of subjects; melancholy and mortality, the influence of music videos in contemporary art, issues of race and sexual identity, the frontiers of ceramic art as well as the culture of comic books.

**Todd Janes** (CA) [latitude53.org](http://latitude53.org)

Todd Janes is a curator and critic with an interest in pop culture, social interactions, and queer theory. He has been Executive Director of Latitude 53 Contemporary Visual Culture (Edmonton, Alberta) since 1986. His work as a performance artist bring emphasis on movements, interventions and spoken word. His latest projects have focused on domesticity and intimacy and public/private acts. He has performed throughout Canada and recently was artist in residence with Mile Zero Dance company. Todd Janes is the current president of Artist-Run Centres and Collectives Conference / La Conférence des collectifs et des centres d'artistes autogérés (ARCA).

**Todd Lester** (US) [freedimensional.org](http://freedimensional.org)

Todd Lester is the founder of freeDimensional (fD) and more recently the Creative Resistance Fund. Before launching freeDimensional, he served as Information & Advocacy Manager for the International Rescue Committee in Sudan. Lester holds a master's in public administration from Rutgers University and is a graduate of the Refugee Studies Centre's Summer School in Forced Migration at Oxford University. Lester is adjunct faculty in Media Studies at the New School for Social Research from which he received a Film Production Diploma. He is active in several networks and boards, most notably the World Policy Institute, 21<sup>st</sup> Century Trust and Res Artis. In 2006, Lester received the Peace Corps Fund Award for his work starting freeDimensional and was named 'Architect of the Future' by the Waldzell Institute in 2008.

**Wapikoni Mobile** (QC) [wapikonimobile.com](http://wapikonimobile.com)

Developed in 2004 by the filmmaker Manon Barbeau, the Wapikoni Mobile is a traveling audiovisual and music training studio that visits Québec's First Nations' communities. The Wapikoni Mobile gives young aborigines the opportunity to create documentary and artistic works. All the while fostering new talent, the Wapokoni facilitates discussion and communication between youth and contributes to their knowledge of the world. WM productions have received numerous prizes during video and film festivals.

**Yolanda Cruz** (MX/US) [petate.com](http://petate.com)

Yolanda Cruz is an award-winning Chatino filmmaker from Oaxaca, Mexico. Cruz, a Sundance Institute Native Lab Fellow, has produced seven documentaries on native people in the US and Mexico. Her work has received support from The Rockefeller Foundation, Latino Public Broadcasting and the Ford Foundation. It has also screened at film festivals and museums internationally, including the Sundance Film Festival, the Guggenheim Museum in New York, Parc la Villette in Paris and the National Institute of Cinema in Mexico City. The UCLA film school alumna is fluent in English, Spanish and Chatino. She harbors a passionate drive to increase the representation of indigenous people in the media.

The Mile-End district has the highest density of artists in Canada, worth checking for its galleries, shops and cafés.



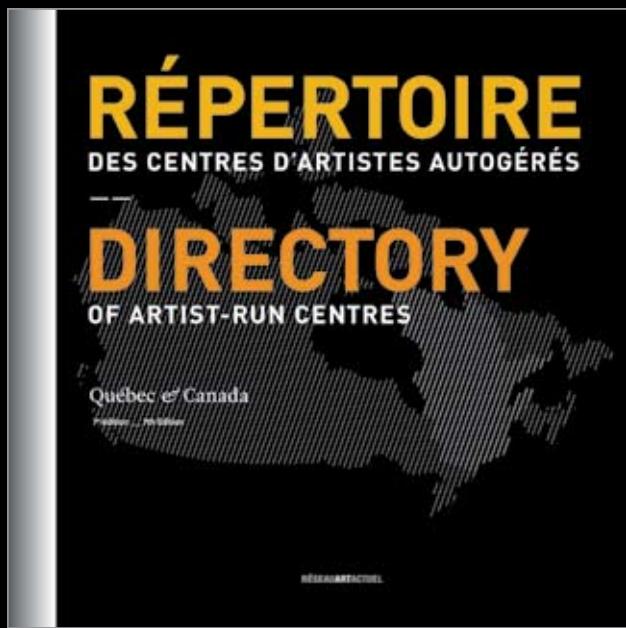
eska



Buvez de  
la source



eau eska.com



**LANCEMENT LAUNCH  
6 OCT. — 19 H**

**LIBRAIRIEARTACTUEL.ORG**

THE  
**ROCKEFELLER**  
FOUNDATION  
BELLAGIO CENTER

TIME FOR  
CREATIVITY



A QUIET SETTING FOR REFLECTION AND FOCUSED WORK  
IN AN ENGAGED AND DIVERSE COMMUNITY OF  
ARTISTS, SCHOLARS, AND PRACTITIONERS

You are invited to apply for a creative arts residency  
at the Bellagio Center in northern Italy.

For more information contact [bellagio\\_res@iie.org](mailto:bellagio_res@iie.org) or  
visit [www.rockefellerfoundation.org/bellagio-center](http://www.rockefellerfoundation.org/bellagio-center)

**Application Deadline  
December 1, 2010**



## ORGANISATION / ORGANIZATION

Commissaire général et coordination / General curator and coordination

**Mathieu Beauséjour**

Commissaires / Curatorial team

**Mario A. Caro, Bastien Gilbert, Marie-Josée Lafortune, Todd Lester**

Coordination + logistique

**Catherine Bodmer, Marie-Hélène Paquet**

Coordination + logistique traiteur / Catering

**Solène Thouin**

Équipe vidéo / Video team

**Fredéric Lavoie, Monique Moumblow**

Accueil / Hosts

**Pierre Beaudooin, Emmanuel Galland, Katarina Okulski**

Transport

**Alain Vaidie**

Webmestre / Webmaster

**Patrick Vézina**

Communications

**Marc-Antoine K. Phaneuf**

Administration

**Lucie Bureau**

Financement / Financing

**Bastien Gilbert**

## PROGRAMME / PROGRAM

Textes / Texts

**Mathieu Beauséjour, Marc-Antoine K. Phaneuf et les commissaires / and the curators**

Traduction / Translation

**Peter Dubé, Adriana de Oliveira, Helena Martin-Franco, Elizabeth Samson, Bernard Schutze**

Révision / Revisions

**Joy Dubé, Micheline Dussault, Jean Lalonde**

Graphisme / Graphic design

**Dominique Mousseau**

Imprimeur / Printer

**L'Empreinte**

Merci / Thanks

**Irene Brito, Fredéric Loury, Félix Martel, Irene Saddal, Julie Upmeyer**

Ainsi qu'à toute l'équipe de bénévoles / And all the volunteers

**Souvenirs from Montréal**

At the 2010 Res Artis Conference in Montréal, I've learned that \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_. My best time in Montréal was at \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ with \_\_\_\_\_

and \_\_\_\_\_. The best meal I've had was

\_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_

The song that will remind me of Montréal is \_\_\_\_\_

by \_\_\_\_\_. The most significant people I met at

the 2010 Res Artis Conference were \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_

I will remember Montréal for its \_\_\_\_\_

I will come back in Montréal for \_\_\_\_\_ with \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_.

Le Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec tient à remercier ses partenaires financiers / The Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec would like to thank its' financial partners:

ARCA (Artist-Run Centres and Collectives Conference / Conférence des collectifs et des centres d'artistes autogérés); Conseil des arts et des lettres du Québec; le Conseil des Arts du Canada; le Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine ainsi que le Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire du Québec; le Conseil des arts de Montréal; le Service du développement culturel, de la qualité du milieu de vie et de la diversité ethnoculturelle de la Ville de Montréal; Patrimoine Canadien; Tourisme Montréal.



**ACC/CCA**  
Fondation pour l'art contemporain  
Foundation for Contemporary Art

**PARISIAN LAUNDRY**



**MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DE MONTRÉAL**  
Québec ::

**arca**



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Montréal

MEETINGS à la  
Montréal

**DARE-DARE**

**articule**

**LA CENTRALE**  
GALERIE POWERHOUSE

**OBORO**



**ARTEXTE**  
GALERIE D'ART CONTEMPORAIN



**esse**  
arts + opinions

Centro Cultural  
de España en São Paulo

Délégation du Québec  
à Londres

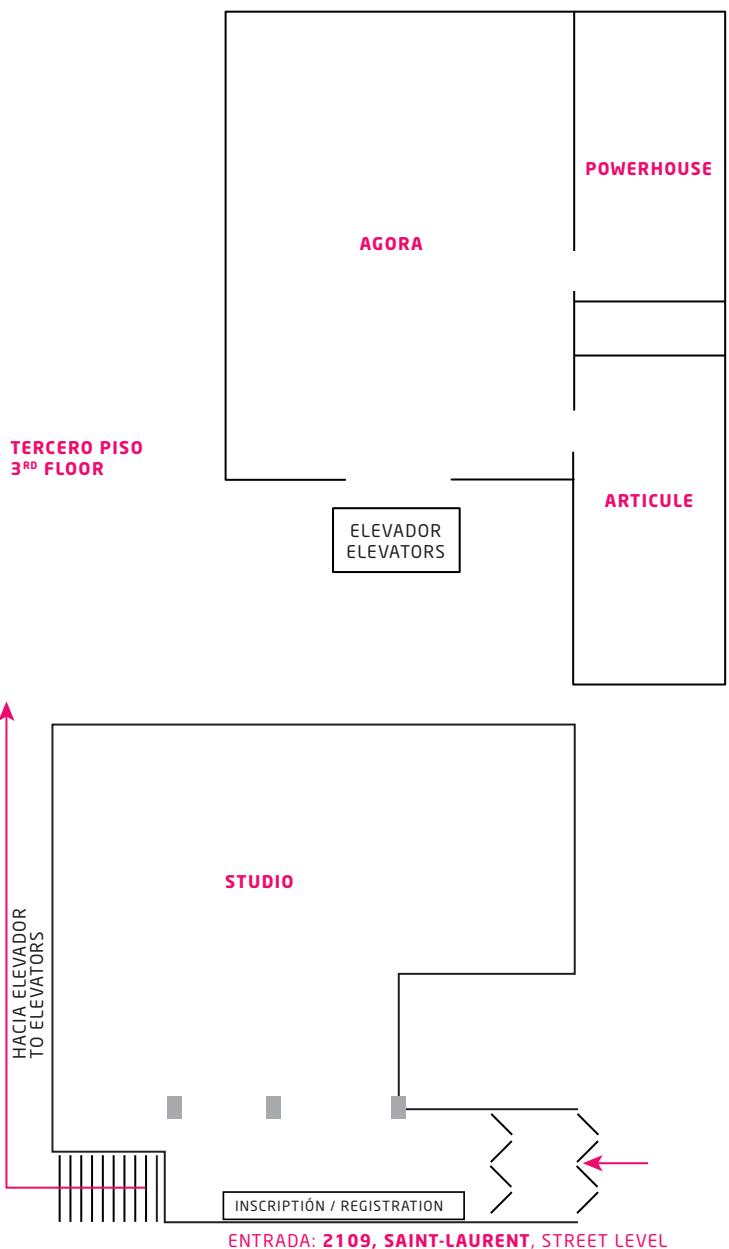


A. Lassonde Inc.



**THE GLOBE AND MAIL\***

**salas//rooms**



**Musée Juste pour Rire**

2109, Saint-Laurent

(Studio, Agora, Powerhouse room, articule room)

**1**

**Opus**

2108, Saint-Laurent (en face / across the street)

## Useful addresses

### Hotels

**Days Inn Montréal** - 215, René-Lévesque Est H2X 1N7  
**Candlewood Suites Montréal** - 191, René-Lévesque Est H2X 3Z9

### Restaurants

**Aux vivres** (V) - Casual and healthy food  
 4631, Saint-Laurent H2T 1R2

**Commensal** (V) - Vegetarian Buffet  
 1720, Saint-Denis H2X 3K6

**Café du Nouveau Monde - French Bistro**  
 84, Sainte-Catherine Ouest H2X 1Z6

**Au pied de cochon** - Quebecois gastronomy  
 536, Duluth Est H2L 1A9

**Continental Bistro** - Open 'till late  
 4007, Saint-Denis H2W 2M4

**La Paryse** - Best burgers  
 302, Ontario Est H2X 1H6

**Sala Rossa** - Tapas & Paellas  
 4848, Saint-Laurent H2T 1R6

### Resto-bars

**Casa del Popolo** (V) - Good food & live music  
 4871, Saint-Laurent H2T 1R6

**Laïka** - Good food & DJs  
 4040, Saint-Laurent H2W 1Y8

**Réserveoir** - Fancy food & microbrewery  
 9, Duluth Est H2W 1G6

**Buvette chez Simone - Arty**  
 4869, du Parc H2V 4E7

### Bars

**Le Cheval Blanc - Microbrewery (staff's pick)**  
 809, Ontario Est H2L 1P1

**Billy Kun - Beer, absinth & ostriches**  
 354, Mont-Royal Est H2T 1P9

**L'Île Noire - Whiskey bar**  
 1649, Saint-Denis H2X 3K4

You will find a great variety of restaurants and bars along St-Laurent boulevard.

### LGBT Bars

**Sky Pub & Club - Bar, disco & terrace (mix)**  
 1474, Sainte-Catherine Est H2L 2J1

**Le Drugstore - Billiard & beer for Girls**  
 1366, Sainte-Catherine Est H2L 2H6

**Le Stud - Popular men's bar**  
 1812, Sainte-Catherine Est H2K2H3

**Cabaret à Mado - Excellent drag shows**  
 1115, Sainte-Catherine Est H2L 2G5

The Village, is along Ste-Catherine East.

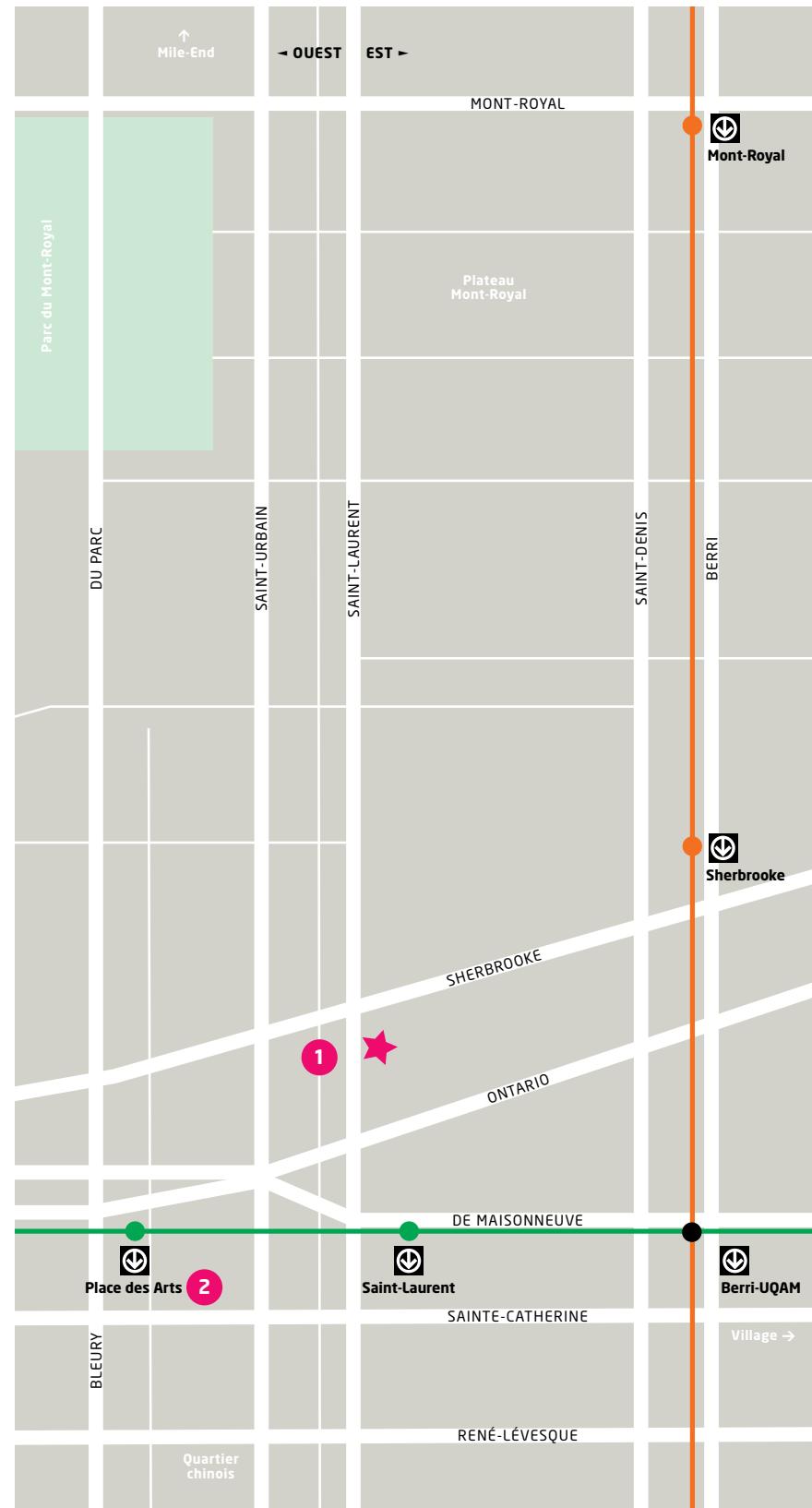
**Res Artis Infoline : (1) 438 880-3310**

**Taxi coop: 514 725-9885**

**Taxi Hochelaga: 514 322-2122**

**Free wifi access: [www.ilesansfil.org](http://www.ilesansfil.org)**

**Police / Fire Department / Ambulances: 911**





### Musée Juste pour Rire

Studio, Agora, Powerhouse room, articule room  
2109, Saint-Laurent H2X 2T5

1

### Opus

2108, Saint-Laurent H2X 2T2 (en face / across the street)

2

### Musée d'art contemporain (MACM)

185, Sainte-Catherine Ouest H2X 3X5

3

### Fonderie Darling

745, Ottawa H3C 1R8

4

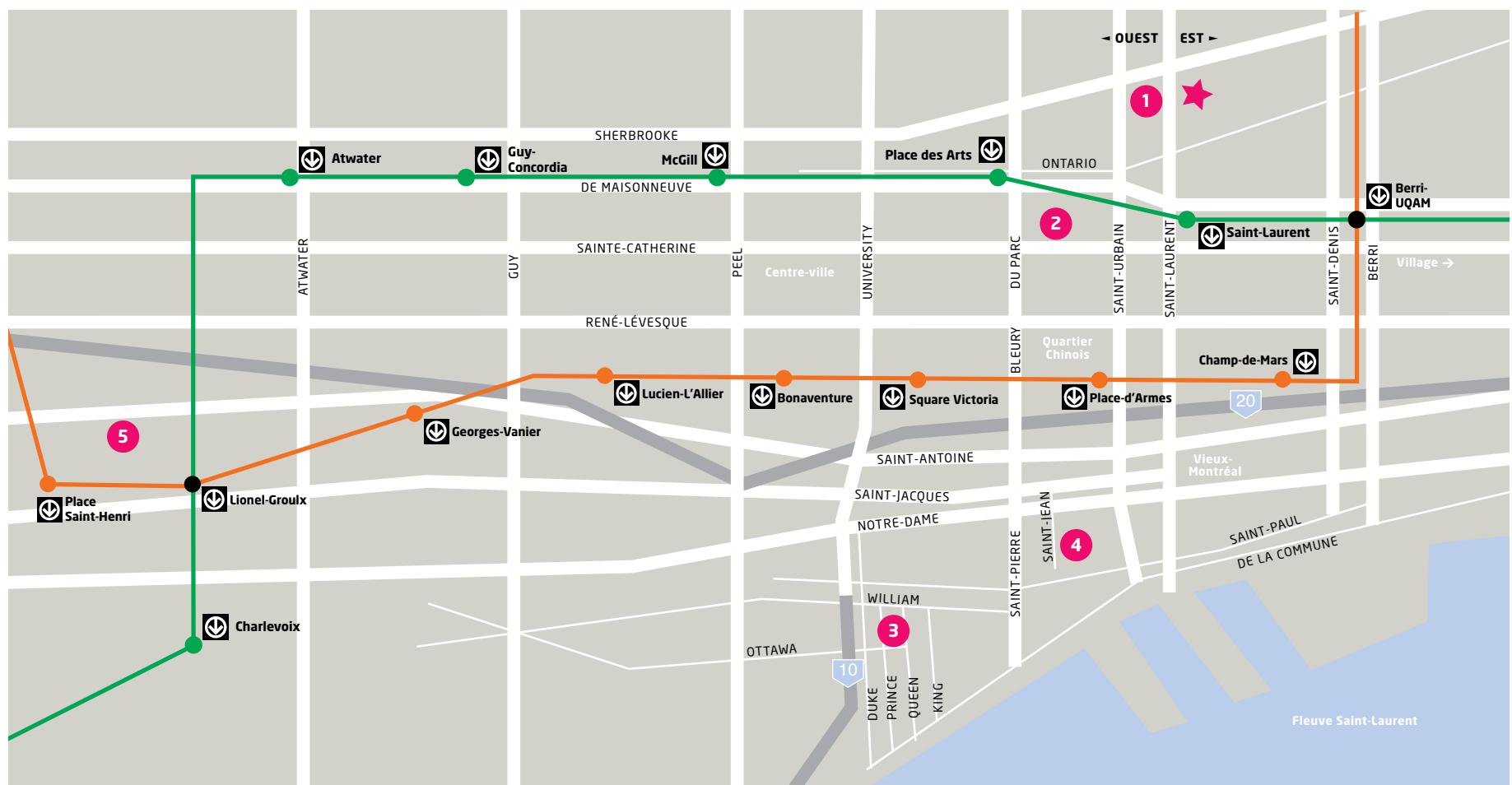
### DHC/ART

468, Saint Jean H2Y 2S1

5

### Parisian Laundry

3550, St-Antoine Ouest H4C 1A9





3995, rue Berri Montréal (Québec) H2L 4H2  
514 842-3984

[www.rcaaQ.org](http://www.rcaaQ.org)



Arie Biemondstraat 105  
1054 PD Amsterdam, The Netherlands

[www.resartis.org](http://www.resartis.org)